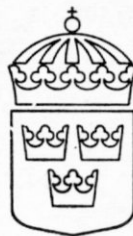


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1976:13

---



## Nr 13

### **Konvention om skydd av Östersjöområdets marina miljö. Helsingfors den 22 mars 1974**

Undertecknad av Sverige samma dag.

Regeringen beslöt den 17 juni 1976 att ratificera konventionen.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Helsingfors den 30 juli 1976.

Vid depositionen avgavs följande förklaring: Om konventionen är i kraft före den 1 april 1977 uppskjutes tillämpningen av regel 4 i Bilaga 4 till den 31 mars 1977 (enl. art. 25 punkt 2).

Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

**CONVENTION  
ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE  
BALTIC SEA AREA**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

CONSCIOUS of the indispensable economic, social and cultural values of the marine environment of the Baltic Sea Area and its living resources for the peoples of the Contracting Parties;

BEARING in mind the exceptional hydrographic and ecological characteristics of the Baltic Sea Area and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

NOTING the rapid development of human activities at the Baltic Sea Area, the considerable population living within its catchment area and the highly urbanized and industrialized state of the Contracting Parties as well as their intensive agriculture and forestry;

NOTING with deep concern the increasing pollution of the Baltic Sea Area, originating from many sources such as discharges through rivers, estuaries, outfalls and pipelines, dumping and normal operations of vessels as well as through airborne pollutants;

CONSCIOUS of the responsibility of the Contracting Parties to protect and enhance the values of the marine environment of the Baltic Sea Area for the benefit of their peoples;

RECOGNIZING that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts only but that also close regional co-operation and other appropriate international measures aiming at fulfilling these tasks are urgently needed;

NOTING that the relevant recent international conventions even after having entered into force for the respective Contracting Parties do not cover all special requirements to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area;

NOTING the importance of scientific and technological co-operation in the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area, particularly between the Contracting Parties;

DESIRING to develop further regional co-operation in the Baltic Sea Area, the possibilities and requirements of which were confirmed by the signing of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, Gdansk 1973;

CONSCIOUS of the importance of regional intergovernmental co-operation in the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area as an integral part of the peaceful co-operation and mutual understanding between all European States;

HAVE AGREED as follows:

## KONVENTION OM SKYDD AV ÖSTERSJÖOMRÅDETS MARINA MILJÖ

De till denna konvention anslutna staterna

som är medvetna om de omistliga ekonomiska, sociala och kulturella värden, som Östersjöområdets marina miljö och dess levande tillgångar utgör för de fördragsslutande parternas folk,

som beaktar Östersjöområdets hydrografiska och ekologiska särart och dess levande tillgångars känslighet för förändringar i miljön,

som uppmärksammar den snabba utvecklingen av mänsklig verksamhet i Östersjöområdet, den ansevärd befolkning som bor inom dess tillrinningsområde samt de fördragsslutande parternas höga grad av urbanisering och industrialisering såväl som deras intensiva jordbruk och skogsbruk,

som med djup oro uppmärksammar den växande föroreningen av Östersjöområdet, vilken härrör från många källor såsom utsläpp genom floder, flodmynningar, avlopp och rörledningar, dumpning och normal drift av fartyg såväl som luftburen förorening,

som är medvetna om de fördragsslutande parternas ansvar att skydda och förbättra värdena i Östersjöområdets marina miljö till förmån för sin befolkning,

som inser att skyddet och förbättringen av Östersjöområdets marina miljö är uppgifter som ej effektivt kan fullgöras enbart genom nationella ansträngningar, utan att det även oundgängligen erfordras ett nära regionalt samarbete och andra lämpliga internationella åtgärder som syftar till genomförande av dessa uppgifter,

som konstaterar att tillämpliga, nyligen ingångna internationella konventioner ej ens efter det att de trätt i kraft för respektive fördragsslutande part täcker alla speciella krav till skydd och förbättring av Östersjöområdets marina miljö,

som uppmärksammar betydelsen av vetenskapligt och teknologiskt samarbete för skydd och förbättring av Östersjöområdets marina miljö, i synnerhet mellan de fördragsslutande parterna,

som önskar ytterligare utveckla det regionala samarbetet i Östersjöområdet vars möjligheter och krav fastställdes då konventionen om fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, avslutad i Gdansk 1973, undertecknades,

som är medvetna om vikten av regionalt mellanstatligt samarbete för skyddet av Östersjöområdets marina miljö såsom en integrerande del av det fredliga samarbetet och den ömsesidiga förståelsen mellan alla europeiska stater,

har överenskommit följande:

<sup>1</sup> Översättning enl. den i proposition 1975/76: 6 intagna texten.

## Article 1

### *Convention Area*

For the purposes of the present Convention "the Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44' 8" N. It does not include internal waters of the Contracting Parties.

## Article 2

### *Definitions*

For the purposes of the present Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, resulting in such deleterious effects as hazard to human health, harm to living resources and marine life, hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, impairment of the quality for use of sea water, and reduction of amenities;

2. "Land-based pollution" means pollution of the sea caused by discharges from land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast, including outfalls from pipelines;

3. a) "Dumping" means:

- (i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
- (ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

b) "Dumping" does not include:

- (i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;
- (ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

4. "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms;

## Artikel 1

### Konventionsområdet

Med "Östersjöområdet" avses i denna konvention den egentliga Östersjön med Bottniska viken och Finska viken samt inloppet till Östersjön, vilket begränsas av latitudparallellen genom Skagen i Skagerack vid 57°44'8"N. Området omfattar ej de fördragsslutande parternas inre vatten.

## Artikel 2

### Definitioner

I denna konvention skall

1. med "förorening" förstås sådana av människan direkt eller indirekt orsakade utsläpp av ämnen eller energi i den marina miljön, flodmynningar inbegripna, som medför skadliga följder, såsom risk för människors hälsa, skada på levande tillgångar och marin fauna och flora, hinder för behörigt utnyttjande av havet, fisket inbegripet, försämring av havsvattnets användningsmöjligheter samt minskning av skönhets- och rekreationsvärden,

2. med "landbaserad förorening" förstås sådan av utsläpp från land förorsakad förorening av havet, som når havet genom vattendrag, från luften eller direkt från kusten, inbegripet utsläpp från rörledningar,

3. a) med "dumpning" förstås

(i) varje avsiktlig kvittblivning i havet av avfall eller andra ämnen från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs,

(ii) varje avsiktlig sänkning i havet av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs,

b) "dumpning" ej innefatta

(i) kvittblivning av avfall eller andra ämnen som sammanhänger med eller härrör från den normala driften av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs och tillhörande utrustning, såvida det inte är fråga om avfall eller andra ämnen som antingen transporteras av eller till fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs vilka har till uppgift att behandla sådant avfall eller som erhålls genom behandling av sådant avfall eller av andra ämnen ombord på sådana fartyg, luftfartyg, plattformar eller konstruktioner,

(ii) utläggning av ämnen för andra ändamål än enbart kvittblivning, under förutsättning att sådan utläggning inte strider mot denna konventions syften,

4. med "fartyg och luftfartyg" förstås vatten- eller luftburna fartyg av alla slag. Uttrycket innefattar bärplansbåtar, svävare, undervattensfartyg, flytande farkoster med eller utan eget framdrivningsmaskineri samt fasta och flytande plattformar,

5. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

6. "Harmful substance" means any hazardous, noxious, or other substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

7. "Incident" means an event involving the actual or probable discharge into the sea of a harmful substance, or effluents containing such a substance.

### Article 3

#### *Fundamental principles and obligations*

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures in order to prevent and abate pollution and to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of the present Convention shall not cause an increase in the pollution of sea areas outside the Baltic Sea Area.

### Article 4

#### *Application*

1. The present Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the sea-bed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to the sovereign rights in regard to their territorial sea, each Contracting Party shall implement the provisions of the present Convention within its territorial sea through its national authorities.

3. While the provisions of the present Convention do not apply to internal waters, which are under the sovereignty of each Contracting Party, the Contracting Parties undertake, without prejudice to their sovereign rights, to ensure that the purposes of the present Convention will be obtained in these waters.

4. The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft or other ship and aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with the present Convention.

5. med "olja" förstås petroleum i varje form, däri inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter,

6. med "skadligt ämne" förstås varje farligt, skadligt eller annat ämne, som, om det släpps ut i havet, kan orsaka förorening,

7. med "incident" förstås händelse som medför eller kan befaras medföra utsläpp i havet av skadligt ämne eller utflöden innehållande sådant ämne.

### Artikel 3

#### *Grundläggande principer och skyldigheter*

1. De fördragsslutande parterna skall var för sig eller gemensamt vidtaga alla erforderliga lagstiftningsåtgärder, administrativa eller eljest behövliga åtgärder för att förhindra och minska förorening samt för att skydda och förbättra den marina miljön i Östersjöområdet.

2. De fördragsslutande parterna skall med kraft sträva efter att säkerställa att tillämpningen av denna konvention ej orsakar en ökning av föroreningen av havsområdena utanför Östersjöområdet.

### Artikel 4

#### *Tillämpning*

1. Denna konvention skall gälla skyddet av Östersjöområdets marina miljö, som omfattar vattenmassan och havsbotten, inbegripet de levande tillgångarna och den marina faunan och florin i övrigt.

2. Utan inskränkning i de suveräna rättigheterna beträffande territorialhavet, skall varje fördragsslutande part genom sina nationella myndigheter tillämpa bestämmelserna i denna konvention inom sitt territorialhav.

3. Fastän bestämmelserna i denna konvention ej gäller inre vatten, vilka står under fördragsslutande parts suveränitet, förbinder sig parterna att utan inskränkning i sina suveräna rättigheter tillse, att syftet med denna konvention uppnås i dessa vatten.

4. Denna konvention skall ej äga tillämpning på örlogsfartyg, marina hjälpfartyg, militära luftfartyg eller andra fartyg eller luftfartyg som äges eller drives av en stat och som vid tillfället i fråga användes enbart i statlig icke-kommersiell tjänst.

Varje fördragsslutande part skall dock i fråga om fartyg och luftfartyg av detta slag, som den äger eller driver, tillse genom vidtagande av lämpliga åtgärder, som ej inverkar menligt på fartygens eller luftfartygens funktion eller funktionsförmåga, att sådana fartyg och luftfartyg så långt det är skäligt och möjligt uppträder i överensstämmelse med denna konvention.

## Article 5

### *Hazardous substances*

The Contracting Parties undertake to counteract the introduction, whether airborne, waterborne or otherwise, into the Baltic Sea Area of hazardous substances as specified in Annex I of the present Convention.

## Article 6

### *Principles and obligations concerning land-based pollution*

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. In particular, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and strictly limit pollution by noxious substances and materials in accordance with Annex II of the present Convention. To this end they shall, inter alia, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning discharges, environmental quality, and products containing such substances and materials and their use.

3. The substances and materials listed in Annex II of the present Convention shall not be introduced into the marine environment of the Baltic Sea Area in significant quantities without a prior special permit, which may be periodically reviewed, by the appropriate national authority.

4. The appropriate national authority will inform the Commission referred to in Article 12 of the present Convention of the quantity, quality and way of discharge if it considers that significant quantities of substances and materials listed in Annex II of the present Convention were discharged.

5. The Contracting Parties shall endeavour to establish and adopt common criteria for issuing permits for discharges.

6. To control and minimize pollution of the Baltic Sea Area by harmful substances the Contracting Parties shall, in addition to the provisions of Article 5 of the present Convention, aim at attaining the goals and applying the criteria enumerated in Annex III of the present Convention.

7. If the discharge from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall in common take appropriate measures in order to prevent and abate such pollution.

8. The Contracting Parties shall endeavour to use best practicable means in order to minimize the airborne pollution of the Baltic Sea Area by noxious substances.



## Artikel 5

### *Farliga ämnen*

De fördragsslutande parterna förbinder sig att motverka att farliga ämnen som anges i bilaga I till denna konvention utsläppes i Östersjöområdet genom luften, vattnet eller på annat sätt.

## Artikel 6

### *Principer och skyldigheter beträffande landbaserad förorening*

1. De fördragsslutande parterna skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att kontrollera och så långt som möjligt minska landbaserad förorening av Östersjöområdets marina miljö.

2. De fördragsslutande parterna skall särskilt vidtaga alla erforderliga åtgärder för att kontrollera och noga begränsa förorening genom skadliga ämnen och material i enlighet med bilaga II till denna konvention. I detta syfte skall de, bland annat, på sätt de finner lämpligt samarbeta i fråga om utveckling och tillämpning av särskilda program, riktlinjer, normer eller bestämmelser angående utsläpp, miljöns kvalitet och produkter som innehåller sådana ämnen och material och deras användning.

3. De ämnen och material som anges i bilaga II till denna konvention får ej utsläppas i Östersjöområdets marina miljö i mängder av någon betydelse utan särskilt av vederbörande nationella myndighet på förhand meddelat tillstånd, vilket periodvis kan omprövas.

4. Vederbörande nationella myndighet skall underrätta den i artikel 12 i denna konvention nämnda kommissionen om mängden och arten av samt metoden för utsläpp, om den anser att mängder av någon betydelse av de i bilaga II till denna konvention angivna ämnena och materialen blivit utsläppta.

5. De fördragsslutande parterna skall eftersträva att skapa och tillämpa gemensamma normer för meddelande av tillstånd till utsläpp.

6. För att kontrollera och så långt som möjligt minska förorening av Östersjöområdet genom skadliga ämnen skall de fördragsslutande parterna utöver bestämmelserna i artikel 5 i denna konvention eftersträva att uppnå de mål och tillämpa de kriterier, som anges i bilaga III till denna konvention.

7. Om utsläpp från vattendrag som flyter genom två eller flera fördragsslutande parters områden eller som utgör gräns mellan dem, kan befaras försäkra förorening av Östersjöområdets marina miljö, skall vederbörande fördragsslutande parter gemensamt vidtaga lämpliga åtgärder för att förhindra och minska sådan förorening.

8. De fördragsslutande parterna skall eftersträva att använda bästa möjliga medel för att minska luftburen förorening av Östersjöområdet genom skadliga ämnen.

## Article 7

### *Prevention of pollution from ships*

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution by deliberate, negligent or accidental release of oil, harmful substances other than oil, and by the discharge of sewage and garbage from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV of the present Convention.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the capacity and location of facilities for the reception of residues of oil, harmful substances other than oil, including sewage and garbage, taking into account inter alia the special needs of passenger ships and combination carriers.

## Article 8

### *Pleasure craft*

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of the present Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area of pleasure craft activities. The measures shall inter alia deal with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

## Article 9

### *Prevention of dumping*

1. The Contracting Parties shall, subject to Paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged spoils shall be subject to a prior special permit by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V of the present Convention.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by vessels and aircraft:

- a) registered in its territory or flying its flag;
  - b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped;
- or
- c) believed to be engaged in dumping within its territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a vessel or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the vessel or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

## Artikel 7

### *Förhindrande av förorening från fartyg*

1. För att skydda Östersjöområdet mot förorening genom utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen, som sker avsiktligt eller av försumlighet eller på grund av olyckshändelse, eller genom utsläpp av toalettavfall eller fast avfall från fartyg skall de fördragsslutande parterna vidtaga åtgärder enligt bilaga IV till denna konvention.

2. De fördragsslutande parterna skall utveckla och tillämpa enhetliga normer beträffande kapaciteten hos och lokaliseringen av mottagningsanordningar för oljerester och andra skadliga ämnen än olja, däri inbegripet toalettavfall och fast avfall, med beaktande bland annat av passagerarfartygs och kombinationsfartygs särskilda behov.

## Artikel 8

### *Fritidsbåtar*

De fördragsslutande parterna skall förutom genom tillämpning av de bestämmelser i denna konvention som lämpligen kan tillämpas på fritidsbåtar vidtaga särskilda åtgärder för att minska skadliga verkningar av fritidsbåtars aktiviteter på Östersjöområdets marina miljö. Åtgärderna skall bland annat avse ändamålsenliga mottagningsanordningar för avfall från fritidsbåtar.

## Artikel 9

### *Förhindrande av dumpning*

1. De fördragsslutande parterna skall, om ej annat följer av punkterna 2 och 4 i denna artikel, förbjuda dumpning i Östersjöområdet.

2. Dumpning av muddermassor förutsätter ett särskilt, av vederbörande nationella myndighet på förhand meddelat tillstånd i enlighet med bestämmelserna i bilaga V till denna konvention.

3. Varje fördragsslutande part förbinder sig att tillse, att bestämmelserna i denna artikel iakttages av fartyg och luftfartyg som

- a) är registrerade inom dess territorium eller för dess flagga,
- b) inom dess territorium eller territorialvatten lastar ämnen avsedda att dumpas, eller
- c) kan antagas utföra dumpning inom dess territorialvatten.

4. Bestämmelserna i denna artikel äger ej tillämpning då säkerheten för människoliv eller för fartyg eller luftfartyg till havs hotas av fullständig förstörelse eller total förlust av fartyget eller luftfartyget eller i någon situation som innebär fara för människoliv, om dumpning visar sig vara enda utvägen att avvärja hotet och om det är sannolikt att den av dumpningen orsakade skadan blir mindre än vad annat förfarande leder till. Sådan dumpning skall utföras så, att sannolikheten för skada på mänskligt eller marint liv begränsas så långt som möjligt.

5. Dumping made under the provisions of Paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VI of the present Convention and shall also be reported forthwith to the Commission referred to in Article 12 of the present Convention in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V of the present Convention.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV of the present Convention.

### **Article 10**

#### *Exploration and exploitation of the sea-bed and its subsoil*

Each Contracting Party shall take all appropriate measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the sea-bed and its subsoil or from any associated activities thereon. It shall also ensure that adequate equipment is at hand to start an immediate abatement of pollution in that area.

### **Article 11**

#### *Co-operation in combatting marine pollution*

The Contracting Parties shall take measures and co-operate as set out in Annex VI of the present Convention in order to eliminate or minimize pollution of the Baltic Sea Area by oil or other harmful substances.

### **Article 12**

#### *Institutional and organizational framework*

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, hereinafter referred to as "the Commission", is hereby established for the purposes of the present Convention.

2. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the States in the English language.

The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of his chairmanship serve as representative of his country.

Should the chairmanship fall vacant, the Contracting Party chairing the Commission shall nominate a successor to remain in office until the term of chairmanship of that Contracting Party expires.

3. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Upon the request of a Contracting Party, provided it is endorsed by another Contracting Party, the Chairman shall, as soon as possible,

5. Dumpning som utförts i enlighet med bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel skall anmälas och behandlas enligt bilaga VI till denna konvention och anmälan därom skall även göras till den i artikel 12 i denna konvention nämnda kommissionen enligt bestämmelserna i regel 4 i bilaga V till denna konvention.

6. För den händelse dumpning misstänkes ha skett i strid med bestämmelserna i denna artikel, skall de fördragsslutande parterna i samråd undersöka saken i enlighet med regel 2 i bilaga IV till denna konvention.

### Artikel 10

#### *Utforskning av och utvinning från havsbotten och dess underlag*

Varje fördragsslutande part skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att förhindra sådan förorening av Östersjöområdets marina miljö som orsakas av utforskning av eller utvinning från dess del av havsbotten och dess underlag eller av annan därmed sammanhängande verksamhet. Varje part skall även tillse att ändamålsenlig utrustning finns till hands för att påbörja omedelbar bekämpning av förorening i detta område.

### Artikel 11

#### *Samarbete vid bekämpning av marina föroreningar*

De fördragsslutande parterna skall vidtaga åtgärder och samarbeta på sätt som anges i bilaga VI till denna konvention för att avvärja eller så långt som möjligt begränsa förorening av Östersjöområdet genom olja eller andra skadliga ämnen.

### Artikel 12

#### *Institutionell och organisatorisk ram*

1. Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö, nedan kallad "Kommissionen", upprättas härmed för denna konventions syften.

2. Ordförandeskapet för kommissionen skall tilldelas varje fördragsslutande part i alfabetisk ordning enligt staternas namn på engelska.

Ordförandens mandatperiod är två år och under denna tid kan han ej företräda sitt land.

Blir ordförandeskapet vakant, skall den fördragsslutande part som innehar ordförandeskapet utse en efterträdare som skall inneha posten till dess att ordförandeskapsperioden för vederbörande fördragsslutande part utlöper.

3. Kommissionen sammanträder minst en gång om året på kallelse av ordföranden. På begäran av fördragsslutande part skall ordföranden, förutsatt att detta stödes av annan fördragsslutande part, snarast möjligt sammankalla ett extra

summon an extraordinary meeting at such time and place as the Chairman determines, however, not later than ninety days from the date of the submission of the request.

4. The first meeting of the Commission shall be called by the Depositary Government and shall take place within a period of ninety days from the date following the entry into force of the present Convention.

5. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Unless otherwise provided under the present Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

### Article 13

#### *The duties of the Commission*

The duties of the Commission shall be:

a) To keep the implementation of the present Convention under continuous observation;

b) To make recommendations on measures relating to the purposes of the present Convention;

c) To keep under review the contents of the present Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to the present Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;

d) To define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly according to Annex III of the present Convention;

e) To promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration Sub-Paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area and for this purpose:

(i) to receive, process, summarize and disseminate from available sources relevant scientific, technological and statistical information; and

(ii) to promote scientific and technological research;

f) To seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of the present Convention;

g) To assume such other functions as may be appropriate under the terms of the present Convention.

sammanträde på tid och plats som ordföranden bestämmer, dock ej senare än nittio dagar räknat från den dag då begäran framställdes.

4. Depositarieregeringen skall sammankalla till kommissionens första sammanträde vilket skall äga rum inom nittio dagar räknat från den dag då denna konvention träder i kraft.

5. Varje fördragsslutande part skall ha en röst i kommissionen. Om ej annat föreskrives i denna konvention, skall kommissionen fatta sina beslut enhälligt.

### Artikel 13

#### *Kommissionens åligganden*

Det skall åligga kommissionen att

- a) fortlöpande övervaka tillämpningen av denna konvention,
- b) föreslå åtgärder som ansluter sig till denna konventions syften,
- c) fortlöpande granska innehållet i denna konvention, inbegripet bilagorna, och föreslå de fördragsslutande parterna sådana ändringar i denna konvention med bilagor som kan anses påkallade, inbegripet ändringar i förteckningarna över ämnen och material, ävensom antagande av nya bilagor,
- d) definiera kriterier för kontroll av förorening, mål för minskandet av förorening, samt mål beträffande åtgärder, i synnerhet enligt bilaga III till denna konvention,
- e) i nära samarbete med vederbörande statliga myndighet och med beaktande av punkt f) i denna artikel främja ytterligare åtgärder till skydd av Östersjöområdets marina miljö och i detta syfte
  - 1) mottaga, bearbeta, sammanfatta och från tillgängliga källor distribuera relevant vetenskaplig, teknologisk och statistisk information,
  - 2) främja vetenskaplig och teknologisk forskning.
- f) vid behov anlita kompetenta regionala och andra internationella organisationers tjänster för samarbete inom vetenskaplig och teknologisk forskning ävensom annan relevant verksamhet som hänför sig till denna konventions syften,
- g) åtaga sig andra uppgifter som kan anses lämpligt enligt bestämmelserna i denna konvention.

## Article 14

### *Administrative provisions for the Commission*

1. The working language of the Commission shall be English.
2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.
3. The office of the Commission, hereafter referred to as the "Secretariat", shall be in Helsinki.
4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of the Executive Secretary.
5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are necessary for the administration of the present Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

## Article 15

### *Financial provisions for the Commission*

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.
2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and budget estimates for the fiscal period following thereafter.
3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission, shall be contributed by the Contracting Parties in equal parts, unless the Commission unanimously decides otherwise.
4. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

## Article 16

### *Scientific and technological co-operation*

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data as well as other scientific information for the purposes of the present Convention.
2. Without prejudice to Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 4 of the present Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to promote studies, undertake, support or contribute to programmes aimed at developing ways and means for the assessment of the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area, and particularly to develop



## Artikel 14

### *Administrativa bestämmelser för kommissionen*

1. Arbetspråket inom kommissionen är engelska.
2. Kommissionen fastställer sin arbetsordning.
3. Kommissionens kontor, här nedan kallat "sekretariatet", är förlagt till Helsingfors.
4. Kommissionen utser en exekutivsekreterare och sörjer för anställning av annan erforderlig personal samt bestämmer exekutivsekreterarens arbetsuppgifter och anställningsvillkor.
5. Exekutivsekreteraren är den högste administrativa tjänstemannen i kommissionen och utför de åligganden som är nödvändiga för administrationen av denna konvention, kommissionens arbete samt andra uppgifter som av kommissionen och i dess arbetsordning anförtrots exekutivsekreteraren.

## Artikel 15

### *Finansiella bestämmelser för kommissionen*

1. Kommissionen fastställer regler för sin finansiering.
2. Kommissionen fastställer en årlig eller tvåårig budget över föreslagna utgifter och budgetförslag för därpå följande räkenskapsperiod.
3. De fördragsslutande parterna svarar till lika delar för budgetbeloppet i dess helhet, inbegripet eventuell av kommissionen godkänd tilläggsbudget, om ej kommissionen enhälligt beslutar annat.
4. Varje fördragsslutande part skall erlägga de kostnader som hänför sig till dess representanters, sakkunnigas och rådgivares deltagande i kommissionen.

## Artikel 16

### *Vetenskapligt och teknologiskt samarbete*

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att direkt eller då så är lämpligt genom kompetenta regionala eller andra internationella organisationer samarbeta inom vetenskap, teknologi och annan forskning samt att för denna konventions syften utbyta data och andra vetenskapliga upplysningar.
2. Med beaktande av artikel 4 punkterna 1, 2 och 3 i denna konvention förbinder sig de fördragsslutande parterna att direkt eller då så är lämpligt genom kompetenta regionala eller andra internationella organisationer främja undersökningar, utföra, understödja eller bidra till program för utveckling av metoder och medel för utvärdering av arten och omfattningen av förorening, dess vägar, förekomsten av, riskerna för samt botemedlen mot förorening i Östersjöområdet

alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to Paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding Paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

### Article 17

#### *Responsibility for damage*

The Contracting Parties undertake, as soon as possible, jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of the present Convention, including, inter alia, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

### Article 18

#### *Settlement of disputes*

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request the mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an ad-hoc arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

### Article 19

#### *Safeguard of certain freedoms*

Nothing in the present Convention shall be construed as infringing upon the freedom of navigation, fishing, marine scientific research and other legitimate uses of the high seas, as well as upon the right of innocent passage through the territorial sea.

och särskilt att utveckla alternativa metoder för hantering, kvittblivning och eliminering av ämnen som kan orsaka förorening av Östersjöområdets marina miljö.

3. De fördragsslutande parterna förbinder sig att direkt eller då så är lämpligt genom behöriga regionala eller andra internationella organisationer och på grundval av de upplysningar och data som erhållits enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel samarbeta vid utvecklandet av med varandra jämförbara observationsmetoder, genomförandet av basstudier samt vid utarbetandet av kompletterande eller gemensamma kontrollprogram.

4. Organisationen och omfattningen av arbetet i samband med genomförandet av de i föregående stycken nämnda uppgifterna skall i första hand angivas av kommissionen.

### Artikel 17

#### *Ansvar för skada*

De fördragsslutande parterna förbinder sig att så snart som möjligt gemensamt utveckla och antaga föreskrifter rörande ansvaret för skada som orsakats genom handling eller underlåtenhet i strid med denna konvention, inbegripet bland annat begränsning av ansvar, kriterier och förfaranden för fastställande av ansvarsskyldighet samt de sanktionsmöjligheter som står till buds.

### Artikel 18

#### *Biläggande av tvister*

1. Uppkommer tvist mellan fördragsslutande parter beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, bör de söka nå en lösning genom förhandlingar. Kan parterna ej nå enighet, bör de söka råd och hjälp eller gemensamt begära medling av tredje fördragsslutande part, kvalificerad internationell organisation eller kvalificerad person.

2. Har parterna ej lyckats bilägga tvisten genom förhandlingar eller nå en överenskommelse om nyss angivna åtgärder, skall tvisten, om parterna är ense därom, hänskjutas till en för ändamålet tillsatt skiljedomstol, permanent skiljedomstol eller till den internationella domstolen.

### Artikel 19

#### *Säkerställande av vissa friheter*

Ingenting i denna konvention får tolkas som ett intrång i friheten för sjöfart, fiske, vetenskaplig havsforskning eller annat behörigt utnyttjande av det fria havet och ej heller i rätten till oskadlig genomfart genom territorialhavet.

## Article 20

### *Status of Annexes*

The Annexes attached to the present Convention form an integral part of the Convention.

## Article 21

### *Relation to other Conventions*

The provisions of the present Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under treaties concluded previously as well as under treaties which may be concluded in the future, furthering and developing the general principles of the Law of the Sea that the present Convention is based upon and in particular provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

## Article 22

### *Revision of the Convention*

A conference for the purpose of a general revision of the present Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

## Article 23

### *Amendments to the Articles of the Convention*

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of the present Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depository Government and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depository Government of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication.

The amendment shall enter into force ninety days after the Depository Government has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

2. With the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission a conference may be convened for the purpose of amending the present Convention.

## Article 24

### *Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes*

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depository Government and

**Artikel 20***Bilagornas status*

Bilagorna till denna konvention utgör integrerande delar av konventionen.

**Artikel 21***Förhållandet till andra konventioner*

Bestämmelserna i denna konvention påverkar ej de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt tidigare ingångna fördrag eller eventuella framtida fördrag som främjar och utvecklar havsrättens allmänna principer på vilka denna konvention vilar och i synnerhet bestämmelser angående förhindrande av förening av den marina miljön.

**Artikel 22***Revision av konventionen*

För en allmän revision av denna konvention kan en konferens sammankallas med de fördragsslutande parternas samtycke eller på kommissionens begäran.

**Artikel 23***Ändringar av konventionens artiklar*

1. Varje fördragsslutande part kan föreslå ändringar i artiklarna i denna konvention. Varje sådan föreslagen ändring skall underställas depositarieregeringen och av denna delges samtliga fördragsslutande parter, vilka snarast möjligt efter det att meddelandet mottagits skall meddela depositarieregeringen huruvida de godtagit eller förkastat ändringen.

Ändringen träder i kraft nittio dagar efter det att depositarieregeringen från samtliga avtalsslutande parter mottagit meddelande om godtagande av ifrågavarande ändring.

2. Med de fördragsslutande parternas samtycke eller på begäran av kommissionen kan en konferens sammankallas för att ändra denna konvention.

**Artikel 24***Ändringar och antagande av bilagor*

1. Varje av fördragsslutande part föreslagen ändring i bilagorna skall av depositarieregeringen delges övriga fördragsslutande parter samt behandlas av

considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if, in exceptional cases, any Contracting Party before the expiring of the period determined by the Commission informs the Depositary Government, that, although it intends to accept the proposal, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. An Annex to the present Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

4. The Depositary Government shall inform all Contracting Parties of any amendments or the adoption of a new Annex which enter into force under this Article and of the date on which such amendment or new Annex enters into force.

5. Any objection under this Article shall be made by notification in writing to the Depositary Government which shall notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of any such notification and the date of its receipt.

## Article 25

### *Reservations*

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of Paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party from suspending for a period not exceeding one year the application of an Annex of the present Convention or part thereof or an amendment thereto after the Annex in question or the amendment thereto has entered into force.

3. If after the entry into force of the present Convention a Contracting Party invokes the provisions of Paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex or a new Annex, of those provisions which will be suspended in accordance with Paragraph 2 of this Article.

## Article 26

### *Signature, ratification, approval, and accession*

1. The present Convention shall be open for signature in Helsinki on 22 March 1974 by the Baltic Sea States participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, held in Helsinki from

kommissionen. Antager kommissionen ändringen, skall de fördragsslutande parterna underrättas därom och ändringen rekommenderas för godtagande.

2. Sådan ändring skall anses ha blivit godtagen vid utgången av den tidsperiod som kommissionen fastställt, om ej någon fördragsslutande part under denna tid motsatt sig ändringen. Kommissionen fastställer dagen för ikraftträdande av den godtagna ändringen.

Den av kommissionen fastställda tiden skall förlängas med ytterligare sex månader och dagen för ändringens ikraftträdande framflyttas i motsvarande mån, om i exceptionella fall någon fördragsslutande part före utgången av den av kommissionen fastställda tiden meddelar depositarieregeringen, att fastän den avser att godtaga förslaget, de konstitutionella förutsättningarna för sådant godtagande ännu ej uppfyllts i vederbörande stat.

3. Ny bilaga till denna konvention kan antagas i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

4. Depositarieregeringen skall underrätta alla fördragsslutande parter om varje ändring eller antagande av en ny bilaga som träder i kraft enligt denna artikel och om den tidpunkt då sådan ändring eller ny bilaga träder i kraft.

5. Invändning enligt denna artikel skall skriftligen meddelas depositarieregeringen, som skall underrätta alla fördragsslutande parter och exekutivsekreteraren om sådant meddelande samt om dagen för dess mottagande.

## Artikel 25

### *Reservationer*

1. Reservationer får ej göras mot bestämmelserna i denna konvention.

2. Bestämmelsen i punkt 1 i denna artikel hindrar ej fördragsslutande part från att för en tidsperiod ej överstigande ett år uppskjuta tillämpningen av en bilaga till denna konvention eller del därav eller ändring däri efter det att bilagan i fråga eller ändringen däri har trätt i kraft.

3. Åberopar fördragsslutande part efter denna konventions ikraftträdande bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel, skall den vid tidpunkten för kommissionens antagande av ändring i en bilaga eller av ny bilaga underrätta övriga fördragsslutande parter om de bestämmelser som i enlighet med punkt 2 i denna artikel kommer att uppskjutas.

## Artikel 26

### *Undertecknande, ratificering, godkännande och anslutning*

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Helsingfors den 22 mars 1974 för de Östersjöstater som deltagar i diplomatkonferensen för skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilken hölls i Helsingfors från den 18 till den 22

18 to 22 March 1974. The present Convention shall be open for accession to any other State interested in fulfilling the aims and purposes of the present Convention, provided that this State is invited by all the Contracting Parties.

2. The present Convention shall be subject to ratification or approval by the States which have signed it.

3. The instruments of ratification, approval, or accession shall be deposited with the Government of Finland, which will perform the duties of the Depositary Government.

#### **Article 27**

##### *Entry into force*

The present Convention shall enter into force two months after the deposit of the seventh instrument of ratification or approval.

#### **Article 28**

##### *Withdrawal*

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of the present Convention any Contracting Party may, by giving written notification to the Depositary Government, withdraw from the present Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirty-first day of December of the year which follows the year in which the Depositary Government was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary Government shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

#### **Article 29**

##### *Language*

The present Convention has been drawn up in a single copy in the English language. Official translations into the Danish, Finnish, German, Polish, Russian, and Swedish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE AT HELSINKI, this twenty-second day of March one thousand nine hundred and seventy-four.



mars 1974. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av varje annan stat som är intresserad av att uppfylla konventionens mål och syften, under förutsättning att vederbörande stat inbjudes av samtliga fördragsslutande parter.

2. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat den.

3. Instrument avseende ratificering, godkännande eller anslutning skall deponeras hos Finlands regering som åtager sig förpliktelserna som depositarieregering.

## Artikel 27

### *Ikraftträdande*

Denna konvention träder i kraft två månader efter depositionen av det sjunde ratifikations- eller godkännandeinstrumentet.

## Artikel 28

### *Frånträdande*

1. När som helst efter utgången av fem år räknat från dagen för denna konventions ikraftträdande kan fördragsslutande part frånträda konventionen genom skriftlig underrättelse till depositarieregeringen. Frånträdande träder i kraft från den trettioförsta december året efter det år under vilket depositarieregeringen underrättades om uppsägningen.

2. I händelse av underrättelse om någon fördragsslutande parts frånträde skall depositarieregeringen sammankalla ett möte med de fördragsslutande parterna för att överväga verkan av frånträdet.

## Artikel 29

### *Språk*

Denna konvention har upprättats i ett enda exemplar på engelska språket. Officiella översättningar till danska, finska, polska, ryska, svenska och tyska språken skall utarbetas och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat<sup>1</sup> denna konvention.

Som skedde i Helsingfors, den tjuogoandra mars nittonhundrasjuttiofyra.

<sup>1</sup> Namnteckningarna öteslutna.

### HAZARDOUS SUBSTANCES

The protection of the Baltic Sea Area from pollution by the substances listed below can involve the use of appropriate technical means, prohibitions and regulations of the transport, trade, handling, application, and final deposition of products containing such substances.

1. DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD.
2. PCB's (polychlorinated biphenyls).

**FARLIGA ÄMNEN**

Skyddet av Östersjöområdet mot förorening genom nedan angivna ämnen kan avse användning av lämpliga tekniska medel, förbud och föreskrifter angående transport, handel, hantering, användning och slutligt omhändertagande av produkter innehållande sådana ämnen.

1. DDT (1,1,1-triklor-2,2,-bis (klorfenyl)-etan) och dess derivat DDE och DDD.
2. PCB (polyklorerade bifenyler).

## NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS

The following substances and materials are listed for the purposes of Article 6 of the present Convention.

The list is valid for substances and materials introduced as waterborne into the marine environment. The Contracting Parties shall also endeavour to use best practicable means to prevent harmful substances and materials from being introduced as airborne into the Baltic Sea Area.

### A For urgent consideration

1. Mercury, cadmium, and their compounds.

### B

2. Antimony, arsenic, beryllium, chromium, copper, lead, molybdenum, nickel, selenium, tin, vanadium, zinc, and their compounds, as well as elemental phosphorus.
3. Phenols and their derivatives.
4. Phthalic acid and its derivatives.
5. Cyanides.
6. Persistent halogenated hydrocarbons.
7. Polycyclic aromatic hydrocarbons and their derivatives.
8. Persistent toxic organosilicic compounds.
9. Persistent pesticides, including organophosphoric and organostannic pesticides, herbicides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles, not covered by the provisions of Annex I of the present Convention.
10. Radioactive materials.
11. Acids, alkalis and surface active agents in high concentrations or big quantities.
12. Oil and wastes of petrochemical and other industries containing lipid-soluble substances.
13. Substances having adverse effects on the taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water seriously reducing its amenity values.
14. Materials and substances which may float, remain in suspension or sink, and which may seriously interfere with any legitimate use of the sea.

## SKADLIGA ÄMNEN OCH MATERIAL

Följande ämnen och material är uppräknade med hänsyn till artikel 6 i denna konvention.

Denna förteckning gäller sådana ämnen och material som utsläppes genom vatten i den marina miljön. De fördragsslutande parterna skall även eftersträva att använda bästa möjliga metoder för att hindra att skadliga ämnen och material utsläppes i Östersjöområdet genom luften.

## A. För angeläget beaktande

1. Kvikksilver, kadmium och deras föreningar.

## B.

2. Antimon, arsenik, beryllium, krom, koppar, bly, molybden, nickel, selen, tenn, vanadin, zink och deras föreningar såväl som elementärt fosfor.
3. Fenoler och deras derivat.
4. Ftalsyra och dess derivat.
5. Cyanider.
6. Beständiga halogena kolväten.
7. Polycykliska aromatiska kolväten och deras derivat.
8. Beständiga toxiska kiselorganiska föreningar.
9. Beständiga biocider inklusive fosfororganiska och tennorganiska pesticider, herbicider, slembekämpningsmedel och kemikalier som användes för konservering av trä, timmer, trämassa, cellulosa, papper, hudar och textilier och som ej täckes av bestämmelserna i bilaga I till denna konvention.
10. Radioaktiva ämnen.
11. Syror, baser samt ytaktiva ämnen i höga koncentrationer eller stora kvantiteter.
12. Olja och avfall från petrokemiska och andra industrier som innehåller fettlösliga ämnen.
13. Ämnen som har en ogynnsam inverkan på smak och/eller lukt hos produkter från havet, avsedda för mänsklig konsumtion, eller inverkan på smak, lukt, färg, klarhet eller andra egenskaper hos vattnet som allvarligt minskar dess skönhets- och rekreationsvärden.
14. Material och ämnen som kan flyta, hålla sig svävande i vattnet eller sjunka, och som allvarligt kan störa en legitim användning av havet.

15. Lignin substances contained in industrial waste waters.
16. The chelators EDTA (ethylenedinitrilotetraacetic acid or ethylenediaminetetraacetic acid) and DTPA (diethylenetriaminopentaacetic acid).

SVENSKT

15. Ligninämnen som ingår i industriellt avloppsvatten.
16. Komplexbildarna EDTA (etylendinitrilotetraättiksyra eller etylendiaminotetraättiksyra) och DTPA (dietylentriaminopentaättiksyra).

## GOALS, CRITERIA AND MEASURES CONCERNING THE PREVENTION OF LAND-BASED POLLUTION

In accordance with the provisions of Article 6 of the present Convention the Contracting Parties shall endeavour to attain the goals and apply the criteria and measures enumerated in this Annex in order to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

1. Municipal sewage shall be treated in an appropriate way so that the amount of organic matter does not cause harmful changes in the oxygen content of the Baltic Sea Area and the amount of nutrients does not cause harmful eutrophication of the Baltic Sea Area.

2. Municipal sewage shall also be treated in an appropriate way to ensure that the hygienic quality, and in particular epidemiological and toxicological safety, of the receiving sea area is maintained at a level which does not cause harm to human health, and in a way that under the given composition of the sewage no significant amount of such harmful substances as are listed in Annexes I and II of the present Convention is formed.

3. The polluting load of industrial wastes shall be minimized in an appropriate way in order to reduce the amount of harmful substances, organic matter and nutrients.

4. The means referred to in Paragraph 3 of this Annex shall in particular include minimization of production of wastes by processing techniques, re-circulation and re-use of processing water, developing of water economy and improvement of qualifications for water treatment. In the treatment of waste water mechanical, chemical, biological and other measures, according to the quality of the waste water, and as required to maintain or improve the quality of the recipient water, shall be applied.

5. The discharge of cooling water from nuclear power plants or other kinds of industries using large amounts of water shall be effected in a way which minimizes the pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

6. The Commission will define pollution control criteria, objectives for reduction of pollution and objectives concerning measures, including processing techniques and waste treatment, to reduce pollution of the Baltic Sea Area.



**MÅLSÄTTNINGAR, KRITERIER OCH ÅTGÄRDER RÖRANDE FÖRHINDRAN-  
DET AV LANDBASERAD FÖRORENING**

I enlighet med bestämmelserna i artikel 6 i denna konvention skall de fördragsslutande parterna eftersträva att uppnå de målsättningar och att tillämpa de normer och åtgärder som uppräknats i denna bilaga för att kontrollera och så långt möjligt minska landbaserad förorening av Östersjöområdets marina miljö.

1. Kommunalt avloppsvatten skall behandlas på lämpligt sätt så att mängden organiska ämnen ej orsakar skadliga förändringar i syrehalten i Östersjöområdet och mängden närnsalter ej orsakar skadlig eutrofiering i Östersjöområdet.

2. Kommunalt avloppsvatten skall även behandlas på lämpligt sätt för att säkerställa att den hygieniska kvaliteten och i synnerhet den epidemiologiska och toxikologiska säkerheten hos det mottagande vattenområdet hålles på en nivå som inte orsakar skada på människors hälsa och på sådant sätt att det i avloppsvatten med viss sammansättning ej bildas någon betydande mängd av de skadliga ämnen som uppräknas i bilagorna I och II till denna konvention.

3. Mängden av förorenande industriavfall skall på lämpligt sätt minskas så långt som möjligt för att reducera mängden skadliga ämnen, organiska ämnen samt näringsämnen.

4. De i punkt 3 i denna bilaga avsedda metoderna skall i synnerhet omfatta minskning av uppkomsten av avfall genom processtekniska åtgärder, recirkulation och återanvändning av processvatten, utveckling av vattenhushållningen samt förbättring av förutsättningarna för vattenbehandling. Vid behandling av avloppsvatten skall mekaniska, kemiska, biologiska och andra metoder, beroende på avloppsvattnets kvalitet och behovet att bevara eller förbättra vattenkvaliteten hos recipienten, tillämpas.

5. Utsläpp av kylvatten från kärnkraftverk eller andra slag av industrier som använder stora mängder vatten skall ske på sätt som så långt som möjligt minskar föroreningen av Östersjöområdets marina miljö.

6. Kommissionen skall definiera kriterierna för kontroll av förorening, målsättningarna för minskning av förorening och målsättningarna för åtgärder, däri inbegripet processteknik och avfallshantering, för minskning av förorening i Östersjöområdet.

## PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS

### Regulation 1

The Contracting Parties shall as appropriate co-operate and assist each other in initiating action by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop:

a) international rules for navigation of deep draught ships in narrow and shallow waters in international waters of the Baltic Sea Area and in the entrances to the Baltic Sea for the prevention of collisions, strandings and groundings;

b) an international radio reporting system for large ships en route within the Baltic Sea Area as well as for ships carrying a significant amount of a harmful substance.

### Regulation 2

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, as appropriate assist each other in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes and in respect of the system of tagging oil residues.

### Regulation 3

#### *Definitions*

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

(i) Dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or

(Översättning)

BILAGA IV

**FÖRHINDRANDE AV FÖRORENING FRÅN FARTYG****Regel 1**

De fördragsslutande parterna skall på lämpligt sätt samarbeta och bistå varandra för att åvägabrinda åtgärder av Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen som har till syfte att utveckla

a) internationella regler för navigering av djupgående fartyg i trånga och grunda delar av Östersjöområdet internationella vatten och i tillfartslederna till Östersjön för att förhindra kollisioner, strandningar och grundkänningar,

b) ett internationellt radiorapporteringssystem för stora fartyg inom Östersjöområdet samt för fartyg som transporterar betydande mängder av skadliga ämnen.

**Regel 2**

De fördragsslutande parterna skall, med beaktande av artikel 4 punkt 4 i denna konvention, på lämpligt sätt bistå varandra vid undersökning av sådana överträdelser av gällande lagstiftning om åtgärder mot förorening som skett eller som misstänkas ha skett inom Östersjöområdet. Sådant bistånd kan innefatta, men är ej begränsat till, granskning genom behöriga myndigheter av oljedagböcker, lastdagböcker, skepps- och maskindagböcker, tagande av oljeprov i och för analytisk identifiering och i samband med märkning av oljerester.

**Regel 3***Definitioner*

I denna bilaga skall

1. med "fartyg" förstås fartyg av alla slag som användes i den marina miljön, däri inbegripet bärplansbåtar, svävare, undervattensfartyg, flytande farkoster och fasta eller flytande plattformar,

2. med "administration" förstås regeringen i den stat under vars myndighet fartyget lyder. I fråga om ett fartyg som är berättigat att föra en viss stats flagga är administrationen denna stats regering. I fråga om fasta eller flytande plattformar som användes för utforskning av och utvinning från den del av havsbotten och dess underlag som gränsar till den kust över vilken kuststaten utövar suveräna rättigheter med avseende på utforskning och utvinning av naturtillgångarna, är administrationen ifrågavarande kuststats regering,

3. a) med "utsläpp" förstås, i fråga om skadliga ämnen eller utflöden som innehåller sådana ämnen, varje utsläpp, oavsett hur det orsakats, från ett fartyg, däri inbegripet varje utströmning, kvittblivning, spill, läckage, utpumpning, utspridning eller uttömning,

b) uttrycket "utsläpp" ej innefatta

1) dumpning som avses i konventionen om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall, avslutad i London den 29 december 1972, eller

- (ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or
- (iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

4. "Nearest land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

5. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

#### Regulation 4

##### OIL

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1977 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on methods for the prevention of pollution by oil from ships while operating in the Baltic Sea Area.

#### A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products (other than petrochemicals which are subject to the provisions of Regulation 5 of this Annex) and, without limiting the generality of the foregoing, includes the substances listed in Appendix I to this Annex.

2. "Oily mixture" means a mixture with any oil content.

3. "Oil fuel" means any oil used as fuel in connection with the propulsion and auxiliary machinery of the ship in which such oil is carried.

4. "Oil tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces and includes combination carriers and any "chemical tanker" as defined in Regulation 5 of this Annex when it is carrying a cargo or part cargo of oil in bulk.

5. "Combination carrier" means a ship designed to carry either oil or solid cargoes in bulk.

6. "Clean ballast" means the ballast in a tank which since oil was last carried therein has been so cleaned that effluent therefrom if it were discharged from a ship which is stationary into clean calm water on a clear day would not produce visible traces of oil on the surface of the water or on adjoining shore lines or cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon adjoining shore lines. If the ballast is discharged through an oil discharge monitoring and control system approved by the Administration, evidence based on such a system to the effect that the oil content of the effluent did not exceed 15 parts per million shall be determinative that the ballast was clean, notwithstanding the presence of visible traces.

7. "Segregated ballast" means the ballast water introduced into a tank which is completely separated from the cargo oil and oil fuel system and which is permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious substances as variously defined in the Regulations of this Annex.

- 2) sådant utsläpp av skadliga ämnen som direkt orsakas av utforskning, utvinning och därmed förenad, ej landbaserad bearbetning av havsbottnens mineraltillgångar, eller
- 3) utsläpp av skadliga ämnen för behörig vetenskaplig forskning angående bekämpning eller kontroll av förorening,

4. "närmaste land". Uttrycket "från närmaste land" betyder från den baslinje från vilken territorialhavet för ifrågavarande stats territorium räknas enligt internationell rätt,

5. uttrycket "jurisdiktion" tolkas enligt den internationella rätt som gäller vid tidpunkten för tillämpning eller tolkning av denna bilaga.

#### Regel 4

##### OLJA

De fördragsslutande parterna skall, så snart som möjligt men ej senare än den 1 januari 1977 eller vid tidpunkten för denna konventions ikraftträdande, om denna tidpunkt infaller senare, börja tillämpa föreskrifterna i avsnitten A–D i denna regel om metoder för förebyggande av förorening genom olja från fartyg som användes i Östersjöområdet.

#### A. Definitioner

I denna regel skall

1. med "olja" förstås petroleum i varje form, däri inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter (med undantag av petrokemiska produkter i fråga om vilka regel 5 i denna bilaga gäller) och skall, utan inskränkning i definitionens allmängiltighet, till olja hänföras de ämnen som förtecknats i bihang I till denna bilaga,
2. med "oljehaltig blandning" förstås en blandning som innehåller olja,
3. med "bunkerolja" förstås olja som användes som bränsle i samband med framdrivnings- eller hjälpmaskineriet i det fartyg i vilket oljan föres,
4. med "oljetankfartyg" förstås fartyg som är byggt eller anpassat huvudsakligen för transport av olja i bulk i lastrummen, däri inbegripet kombinationsfartyg och sådant "kemikalietankfartyg" som avses i regel 5 i denna bilaga, när det för last eller dellast av olja i bulk,
5. med "kombinationsfartyg" förstås fartyg som är avsett att transportera antingen olja eller fasta laster i bulk,
6. med "ren barlast" förstås barlast i en tank som, sedan den senast använts för transport av olja, har rengjorts så att utflöde från densamma, om det utsläppes från ett stillaliggande fartyg i rent lugnt vatten i klart väder under dagtid, ej ger upphov till synliga spår av olja på vattenytan eller på omgivande stränder, ej heller till oljeslam eller emulsion under vattenytan eller på omgivande stränder; utsläppes barlasten genom ett övervaknings- och kontrollsystem för oljeutsläpp som är godkänt av administrationen, skall bevis baserat på ett sådant system som visar att oljeinnehållet i utflödet ej överstiger 15 delar på en miljon delar vara avgörande för att betrakta barlasten som ren även om synliga spår av olja upptäckes,
7. med "segregerad barlast" förstås barlastvatten som intagits i en tank, helt skild från lastolje- och bunkeroljesystemet och avsedd att stadigvarande nyttjas för förande av barlast eller för förande av barlast eller last som ej utgöres av olja eller skadliga ämnen som definieras på olika ställen i reglerna i denna bilaga.

## B Control of Discharge of Oil

1. a) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from any oil tanker and any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker shall be prohibited, while in the Baltic Sea Area;

b) such ships while in the Baltic Sea Area shall retain on board all oil drainage and sludge, dirty ballast and tank washing waters and discharge them only to reception facilities.

2. a) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in the Baltic Sea Area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

- (i) the ship is proceeding en route;
- (ii) the oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and
- (iii) the discharge is made as far as practicable from the land, but in no case less than 12 nautical miles from the nearest land;

b) no discharge into the sea shall contain chemicals or other substances in quantities or concentrations which are hazardous to the marine environment or chemicals or other substances introduced for the purpose of circumventing the conditions of discharge specified in this Regulation;

c) the oil residues which cannot be discharged into the sea in compliance with Sub-Paragraph 2 a) of this Paragraph shall be retained on board or discharged to reception facilities.

3. The provisions of this Paragraph shall not apply to the discharge of clean or segregated ballast.

4. Whenever visible traces of oil are observed on or below the surface of the water in the immediate vicinity of a ship or its wake, the Contracting Parties should, to the extent they are reasonably able to do so, promptly investigate the facts bearing on the issue of whether there has been a violation of the provisions of this Regulation. The investigation should include, in particular, the wind and sea conditions, the track and speed of the ship, other possible sources of the visible traces in the vicinity, and any relevant oil discharge records.

## C Exceptions

Paragraph B of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge into the sea of oil or oily mixtures necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

b) the discharge into the sea of oil or oily mixtures resulting from damage to a ship or its equipment:

- (i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and
- (ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or

c) the discharge into the sea of substances containing oil, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution

## B. Kontroll av oljeutsläpp

1. a) Om annat ej följer av föreskrifterna i avsnitt C i denna regel, skall utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning från oljetankfartyg och från fartyg som ej är oljetankfartyg och som har en bruttodräktighet av minst 400 registerton vara förbjudet i Östersjöområdet.

b) Sådana fartyg skall, när de befinner sig i Östersjöområdet, behålla ombord oljerester, oljeslam, förorenad barlast och tankspolvatten och får ej avlämna dessa annat än till mottagningsanordningar.

2. a) Om annat ej följer av föreskrifterna i avsnitt C i denna regel, skall utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning från fartyg som ej är oljetankfartyg och som har en bruttodräktighet understigande 400 registerton vara förbjudet när det befinner sig i Östersjöområdet utom när utflödets oljeinnehåll utan utspädning ej överstiger 15 delar på en miljon delar eller alternativt när samtliga följande villkor är uppfyllda:

- 1) att fartyget är under gång,
- 2) att oljeinnehållet i utflödet är mindre än 100 delar på en miljon delar, och
- 3) att utsläppet göres så långt som möjligt från land men alltid minst 12 nautiska mil från närmaste land.

b) Inget utsläpp i havet får innehålla kemikalier eller andra ämnen i mängder eller koncentrationer som innebär risker för den marina miljön, ej heller kemikalier eller andra ämnen som tillsätts i syfte att kringgå de villkor för utsläpp som anges i denna regel.

c) De oljerester som ej kan släppas ut i havet med iakttagande av föreskrifterna i punkt 2 a) i detta avsnitt skall behållas ombord eller avlämnas till mottagningsanordningar.

3. Föreskrifterna i detta avsnitt äger ej tillämpning på utsläpp av ren eller segregerad barlast.

4. Närhelst synliga spår av olja iakttages på eller under vattenytan i ett fartygs omedelbara närhet eller i dess kölvatten bör de fördragslutande parterna, i den utsträckning det rimligen är möjligt för dem, skyndsamt undersöka de omständigheter som är av betydelse för frågan huruvida överträdelse av föreskrifterna i denna regel har förekommit. Undersökningen bör särskilt omfatta vind- och sjöförhållandena, fartygets kurs och fart, andra möjliga orsaker till de synliga spåren i fartygets närhet och varje relevant registrering av oljeutsläpp.

## C. Undantag

Avsnitt B i denna regel äger ej tillämpning i fråga om

a) sådant utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning som är nödvändigt för ett fartygs säkerhet eller för räddande av människoliv till sjöss, eller

b) sådant utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning som är en följd av en skada på fartyget eller dess utrustning

- 1) förutsatt att alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits efter det att skadan inträffat eller utsläppet upptäckts, i syfte att hindra eller så långt som möjligt begränsa utsläppet, och
- 2) utom när ägaren eller befälhavaren handlat antingen i avsikt att orsaka skada eller vårdslöst och med kännedom om att en skada troligen skulle bli följden, eller

c) utsläpp i havet av ämnen som innehåller olja och som godkänts av administrationen, när de användes i syfte att bekämpa särskilda föroreningsinciden-

incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

#### **D Special Requirements for Drilling Rigs and other Platforms**

Fixed and floating drilling rigs when engaged in the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources and other platforms shall comply with the requirements of this Regulation applicable to ships of 400 tons gross tonnage and above other than oil tankers, except that:

a) they shall keep a record of all operations involving oil or oily mixture discharges, in a form approved by the Administration; and

b) subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, the discharge into the sea of oil or oily mixtures shall be prohibited except when the oil content of the discharge without dilution does not exceed 15 parts per million.

#### **E Reception Facilities of the Baltic Sea Area**

The Contracting Parties undertake to ensure that not later than 1 January 1977 all oil loading terminals and repair ports of the Baltic Sea Area are provided with facilities adequate for the reception and treatment of all the dirty ballast and tank washing waters from oil tankers. In addition all ports of the area shall be provided with adequate reception facilities for other residues and oily mixtures from all ships. Such facilities shall have adequate capacity to meet the needs of the ships using them without causing undue delay.

### **Regulation 5**

#### **NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK**

The Contracting Parties shall as soon as possible, but not later than 1 January 1977 or at a date not later than one year after the date of the entry into force of the present Convention, whichever occurs later, decide upon a date from which the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on the discharge of noxious liquid substances in bulk from ships while operating in the Baltic Sea Area shall apply.

#### **A Definitions**

For the purposes of this Regulation:

1. "Chemical tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry a cargo of noxious liquid substances in bulk and includes an "oil tanker" as defined in Regulation 4 of this Annex when carrying a cargo or part cargo of noxious liquid substances in bulk.

2. "Clean ballast" means ballast carried in a tank which, since it was last used to carry a cargo containing a substance in Category A, B, C, or D has been thoroughly cleaned and the residues resulting therefrom have been discharged and the tank emptied in accordance with the appropriate requirements of this Regulation.

3. "Segregated ballast" means ballast water introduced into a tank permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes



ter för att så långt som möjligt begränsa skada på grund av förorening. Sådant utsläpp kräver godkännande av varje fördragsslutande part inom vars jurisdiktion utsläpp avses äga rum.

#### D. Särskilda föreskrifter för borrhullar och andra plattformar

Fasta och flytande borrhullar, som användes för utforskning, utvinning och därmed förenad, ej landbaserad bearbetning av havsbottens mineraltillgångar, och andra plattformar skall uppfylla de föreskrifter i denna regel som äger tillämpning på sådana fartyg som ej är oljetankfartyg och som har en bruttodräktighet av minst 400 registerton, med följande undantag:

- a) De skall föra anteckningar om alla åtgärder som medför utsläpp av olja eller oljehaltig blandning, i en form som godkänts av administrationen.
- b) Om annat ej följer av föreskrifterna i avsnitt C i denna regel, skall utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning vara förbjudet utom när utsläppets oljeinnehåll utan utspädning ej överstiger 15 delar på en miljon delar.

#### E. Mottagningsanordningar i Östersjöområdet

De fördragsslutande parterna förbinder sig att tillse att i alla oljelastningsterminaler och reparationshamnar inom Östersjöområdet ej senare än den 1 januari 1977 tillhandahålls anordningar som är tillräckliga för mottagande och behandling av all förorenad barlast och allt tankspolvatten från oljetankfartyg. Därutöver skall alla hamnar inom området vara försedda med tillräckliga anordningar för mottagande av andra rester och oljehaltiga blandningar från alla fartyg. Sådana anordningar skall ha tillräcklig kapacitet för att tillgodose behoven hos de fartyg som använder dem utan att otillbörlig förorening orsakas fartygen.

### Regel 5

#### SKADLIGA FLYTANDE ÄMNEN I BULK

De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt men ej senare än den 1 januari 1977 eller vid en tidpunkt inom ett år efter denna konventions ikraftträdande, om denna tidpunkt infaller senare, besluta om en tidpunkt från vilken föreskrifterna i avsnitten A–D i denna regel om utsläpp från skadliga flytande ämnen i bulk från fartyg som användes i Östersjöområdet skall äga tillämpning.

#### A. Definitioner

I denna regel skall

1. med "kemikalietankfartyg" förstås fartyg som är byggt eller anpassat huvudsakligen för transport av skadliga flytande ämnen i bulk, däri inbegripet oljetankfartyg som avses i regel 4 i denna bilaga, när det för last eller delast av skadliga flytande ämnen i bulk,
2. med "ren barlast" förstås barlast i en tank som, sedan den senast använts för transport av en last innehållande ett ämne av kategori A, B, C eller D, har omsorgsfullt rengjorts, varefter resterna som uppkommit därvid utsläppts och tanken tömts i enlighet med tillämpliga föreskrifter i denna regel,
3. med "segregerad barlast" förstås barlastvatten som intagits i en tank, avsedd att stadigvarande nyttjas för förande av barlast eller för förande av bariast

other than oil or noxious liquid substances as variously defined in the Regulations of this Annex, and which is completely separated from the cargo and oil fuel system.

4. "Liquid substances" are those having a vapour pressure not exceeding 2.8 kp/cm<sup>2</sup> at a temperature of 37.8° C.

5. "Noxious liquid substance" means any substance designated in Appendix III to this Annex or provisionally assessed under the provisions of Sub-Paragraph 4 of Paragraph B of this Regulation as falling into Category A, B, C, or D.

## **B Categorization and Listing of Noxious Liquid Substances**

1. For the purposes of this Regulation noxious liquid substances shall be divided into four categories as follows:

a) Category A – noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a major hazard to either marine resources or human health or cause serious harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of stringent anti-pollution measures;

b) Category B – noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a hazard to either marine resources or human health or cause harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of special anti-pollution measures;

c) Category C – noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a minor hazard to either marine resources or human health or cause minor harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require special operational conditions;

d) Category D – noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a recognizable hazard to either marine resources or human health or cause minimal harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require some attention in operational conditions.

2. Guidelines for use in the categorization of noxious liquid substances are given in Appendix II to this Annex.

3. The list of noxious liquid substances carried in bulk and presently categorized which are subject to the provisions of this Regulation is set out in Appendix III to this Annex.

4. Where it is proposed to carry a liquid substance in bulk which has not been categorized under Sub-Paragraph 1 of this Paragraph or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1 of Paragraph C of this Regulation the Contracting Parties involved in the proposed operation shall establish and agree on a provisional assessment for the proposed operation on the basis of the guidelines referred to in Sub-Paragraph 2 of this Paragraph. Until full agreement between the Governments involved has been reached, the substance shall be carried under the most severe conditions proposed.

## **C Other Liquid Substances**

1. The substances listed in Appendix IV to this Annex have been evaluated and found to fall outside the Categories A, B, C, and D, as defined in Sub-Paragraph 1 of Paragraph B of this Regulation because they are presently considered to

eller last som ej utgöres av olja eller skadliga flytande ämnen, som definieras på olika ställen i reglerna i denna bilaga, och helt skild från lastolje- och bunkerolje-systemet.

4. med "flytande ämnen" förstås ämnen som har ett ångtryck som ej överstiger 2,8 kp/cm<sup>2</sup> vid en temperatur av 37,8°C,

5. med "skadligt flytande ämne" förstås varje ämne som angivits i bihang III till denna bilaga eller som enligt föreskrifterna i avsnitt B punkt 4 i denna regel provisoriskt bedömts tillhöra kategori A, B, C eller D.

## B. Kategorisering och förteckning av skadliga flytande ämnen

1. Vid tillämpningen av denna regel indelas skadliga flytande ämnen i fyra kategorier enligt följande:

a) Kategori A – Skadliga flytande ämnen som, om de släppes ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning, skulle utgöra en allvarlig risk för marina tillgångar eller människors hälsa eller medföra allvarlig skada på skönhets- och rekreationsvärden eller medföra allvarlig störning av annat behörigt utnyttjande av havet och som därför berättigar till vidtagande av stränga åtgärder till förhindrande av förorening.

b) Kategori B – Skadliga flytande ämnen som, om de släppes ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning, skulle utgöra en risk för marina tillgångar eller människors hälsa eller medföra skada på skönhets- och rekreationsvärden eller medföra störning av annat behörigt utnyttjande av havet och som därför berättigar till vidtagande av särskilda åtgärder till förhindrande av förorening.

c) Kategori C – Skadliga flytande ämnen som, om de släppes ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning, skulle utgöra en mindre risk för marina tillgångar eller människors hälsa eller medföra mindre skada på skönhets- och rekreationsvärden eller medföra mindre störning av annat behörigt utnyttjande av havet och som därför kräver särskilda förhållningsregler.

d) Kategori D – Skadliga flytande ämnen som, om de släppes ut vid tankrengöring eller barlastutlossning, skulle utgöra en mätbar risk för marina tillgångar eller människors hälsa eller medföra obetydlig skada på skönhets- och rekreationsvärden eller medföra obetydlig störning av annat behörigt utnyttjande av havet och som därför kräver viss uppmärksamhet i fråga om förhållningsregler.

2. Riktlinjer att användas vid kategoriseringen av skadliga flytande ämnen finns i bihang II till denna bilaga.

3. Förteckningen över skadliga flytande ämnen som transporteras i bulk och som för närvarande är kategoriserade och på vilka föreskrifterna i denna bilaga är tillämpliga finns i bihang III till denna bilaga.

4. När fråga uppkommer om transport av ett flytande ämne i bulk som ej kategoriserats enligt punkt 1 i detta avsnitt och som ej heller utvärderats på sätt som anges i avsnitt C punkt 1 i denna regel skall de fördragsslutande parter som beröres av den ifrågasatta transporten verkställa och gemensamt besluta en provisorisk bedömning för den ifrågasatta transporten på grundval av de riktlinjer som avses i punkt 2 i detta avsnitt. Till dess fullständig enighet nåts mellan berörda regeringar skall ämnet transporteras med tillämpning av de strängaste villkor som har föreslagits.

## C. Andra flytande ämnen

1. De ämnen som är förtecknade i bihang IV till denna bilaga har utvärderats och befunnits falla utanför kategorierna A, B, C och D. sådana dessa är definierade i avsnitt B punkt 1 i denna regel, eftersom de för närvarande ej anses innebära risk

present no harm to human health, marine resources, amenities or other legitimate uses of the sea, when discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations.

2. The discharge of bilge or ballast water or other residues or mixtures containing only substances listed in Appendix IV to this Annex shall not be subject to any requirement of this Regulation.

3. The discharge into the sea of clean ballast or segregated ballast shall not be subject to any requirement of this Regulation.

#### **D Discharge of Noxious Liquid Substances**

Subject to the provisions of Paragraph E of this Regulation:

1. The discharge into the sea of substances in Category A as defined in Sub-Paragraph 1 a) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited. If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility which the Contracting Parties shall provide in accordance with Paragraph H of this Regulation, until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below the residual concentration prescribed for that substance in column IV of Appendix III to this Annex and until the tank is empty. Provided that the residue then remaining in the tank is subsequently diluted by the addition of a volume of water of not less than 5 per cent of the total volume of the tank, it may be discharged into the sea when all the following conditions are also satisfied:

a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and

c) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

2. The discharge into the sea of substances in Category B as defined in Sub-Paragraph 1 b) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) the tank has been washed after unloading with a volume of water of not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, and the resulting residues have been discharged to a reception facility until the tank is empty;

b) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

c) the procedures and arrangements for discharge and washings are approved by the Administration and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;

d) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and

e) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

för människors hälsa, för marina tillgångar, för skönhets- och rekreationsvärden eller för annat behörigt utnyttjande av havet när de släppes ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning.

2. Utsläpp av rännstens- eller barlastvatten eller andra rester eller blandningar, som innehåller endast ämnen som är förtecknade i bilaga IV till denna bilaga, är ej underkastat några föreskrifter i denna regel.

3. Utsläpp i havet av ren barlast eller segregerad barlast är ej underkastat några föreskrifter i denna regel.

#### D. Utsläpp av skadliga flytande ämnen

Om annat ej följer av föreskrifterna i avsnitt E i denna regel, gäller följande:

1. Utsläpp i havet av ämnen av kategori A, sådana dessa är definierade i avsnitt B punkt 1 a) i denna regel, eller av ämnen som provisoriskt bedömts som sådana eller av barlastvatten, tankspolvätska eller andra rester eller blandningar som innehåller sådana ämnen skall vara förbjudet. Om tankar som innehåller sådana ämnen eller blandningar skall rensas, skall därvid uppkommande rester avlämnas till en mottagningsanordning som de fördragsslutande parterna skall tillhandahålla i enlighet med avsnitt H i denna regel, till dess ämnets koncentration i utflödet till sådan anordning är lika med eller mindre än den restkoncentration som anges för ämnet i kolumn IV i bilaga III till denna bilaga och till dess tanken är tom. Under förutsättning att därefter återstående rester i tanken ytterligare utspädes med en vattenmängd motsvarande minst 5 procent av tankens hela rymd får dessa släppas ut i havet när samtliga följande villkor också är uppfyllda:

a) att fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri eller minst 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri,

b) att utsläppet med beaktande av vattenintagens placering göres under vattenlinjen, och

c) att utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land och där vattendjupet är minst 25 meter.

2. Utsläpp i havet av ämnen av kategori B, sådana dessa är definierade i avsnitt B i punkt 1 b) i denna regel, eller av ämnen som provisoriskt bedömts som sådana eller av barlastvatten, tankspolvätska eller andra rester eller blandningar som innehåller sådana ämnen skall vara förbjudet utom när samtliga följande villkor är uppfyllda:

a) att tanken blivit spolad efter lossning med en vattenmängd motsvarande minst 0,5 procent av tankens hela rymd och därvid uppkommande rester har blivit avlämnade till en mottagningsanordning till dess tanken är tom,

b) att fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri eller minst 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri,

c) att metoder och anordningar för utsläpp och spolning är godkända av administrationen, varvid dessa metoder och anordningar skall säkerställa att koncentrationen i utflödet och utsläppshastigheten är sådana att koncentrationen av ämnet i kölvattnet akter om fartyget ej överstiger en del på en miljon delar,

d) att utsläppet med beaktande av vattenintagens placering göres under vattenlinjen, och

e) att utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land och där vattendjupet är minst 25 meter.

3. The discharge into the sea of substances in Category C as defined in Sub-Paragraph 1 c) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) the procedures and arrangements for discharge are approved by the Administration and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;

c) the maximum quantity of cargo discharged from each tank and its associated piping system does not exceed the maximum quantity approved in accordance with the procedures referred to in Sub-Paragraph 3 b) of this Paragraph which shall in no case exceed the greater of 1 cubic metre or 1/3.000 of the tank capacity in cubic metres;

d) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and

e) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

4. The discharge into the sea of substances in Category D as defined in Sub-Paragraph 1 d) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) such mixtures are of a concentration not greater than one part of the substance in ten parts of water; and

c) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land.

5. Ventilation procedures approved by the Administration may be used to remove cargo residues from a tank. If subsequent washing of the tank is necessary, the discharge into the sea of the resulting tank washings shall be made in accordance with Sub-Paragraphs 1, 2, 3, or 4 of this Paragraph, whichever is applicable.

6. The discharge into the sea of substances which have not been categorized, provisionally assessed, or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1 of Paragraph C of this Regulation, or of ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited.

## E Exceptions

Paragraph D of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

b) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances resulting from damage to a ship or its equipment:

3. Utsläpp i havet av ämnen av kategori C, sådana dessa är definierade i avsnitt B punkt 1 c) i denna regel, eller av ämnen som provisoriskt bedömts som sådana eller av barlastvatten, tankspolvätska eller andra rester eller blandningar som innehåller sådana ämnen skall vara förbjudet utom när samtliga följande villkor är uppfyllda:

a) att fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri eller minst 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri,

b) att metoder och anordningar för utsläpp är godkända av administrationen, varvid dessa metoder och anordningar skall säkerställa att koncentrationen i utflödet och utsläppshastigheten är sådana att koncentrationen av ämnet i kölvattnet akter om fartyget ej överstiger en del på en miljon delar,

c) att den största mängd last som utsläppes från varje tank med tillhörande rörledningar ej överstiger den största mängd som tillåtes enligt den metod som avses i punkt 3 b) i detta avsnitt och som ej i något fall får överstiga det större av värdena 1 kubikmeter eller 1/3000 av tankens lastförmåga i kubikmeter,

d) att utsläppet med beaktande av vattenintagens placering göres under vattenlinjen, och

e) att utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land och där vattendjupet är minst 25 meter.

4. Utsläpp i havet av ämnen av kategori D, sådana dessa är definierade i avsnitt B punkt 1 d) i denna regel, eller av ämnen som provisoriskt bedömts som sådana eller av barlastvatten, tankspolvätska eller andra rester eller blandningar som innehåller sådana ämnen skall vara förbjudet utom när samtliga följande villkor är uppfyllda:

a) att fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri eller minst 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri,

b) att sådana blandningar har en koncentration av högst en del av ämnet på tio delar vatten, och

c) att utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land.

5. Av administrationen godkända ventilationsmetoder får användas för att avlägsna lastrester från en tank. Om efterföljande spolning av tanken är nödvändig, skall utsläpp i havet av uppkommande tankspolvätska göras enligt tillämpliga föreskrifter i punkt 1, 2, 3 eller 4 i detta avsnitt.

6. Utsläpp i havet av ämnen som ej blivit kategoriserade, provisoriskt bedömda eller utvärderade såsom anges i avsnitt C punkt 1 i denna regel eller av barlastvatten, tankspolvätska eller andra rester eller blandningar som innehåller sådana ämnen skall vara förbjudet.

## E. Undantag

Avsnitt D i denna regel äger ej tillämpning i fråga om

a) utsläpp i havet av skadliga flytande ämnen eller blandningar som innehåller sådana ämnen, om utsläppet är nödvändigt för ett fartygs säkerhet eller för räddande av människoliv till sjöss, eller

b) utsläpp i havet av skadliga flytande ämnen eller blandningar som innehåller sådana ämnen, om utsläppet är en följd av en skada på fartyget eller dess utrustning,

- (i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and
- (ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or

c) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

## F Measures of Control

1. The Contracting Parties shall appoint or authorize surveyors for the purpose of implementing this Paragraph.

### *Category A Substances*

2. a) If a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book.

3. If the tank is to be washed:

a) the effluent from the tank washing operation shall be discharged from the ship to a reception facility at least until the concentration of the substance in the discharge, as indicated by analyses of samples of the effluent taken by the surveyor, has fallen to the residual concentration specified for that substance in Appendix III to this Annex. When the required residual concentration has been achieved, remaining tank washings shall continue to be discharged to the reception facility until the tank is empty. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book and certified by the surveyor; and

b) after diluting the residue then remaining in the tank with at least 5 per cent of the tank capacity of water, this mixture may be discharged into the sea in accordance with the provisions of Sub-Paragraphs 1 a), b) and c) of Paragraph D of this Regulation. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book.

4. Where the Government of the receiving Party is satisfied that it is impracticable to measure the concentration of the substance in the effluent without causing undue delay to the ship, that Party may accept an alternative procedure as being equivalent to Sub-Paragraph 3 a) of this Paragraph provided that:

a) a precleaning procedure for that tank and that substance is approved by the Administration and that Party is satisfied that such procedure will fulfil the requirements of Sub-Paragraph 1 of Paragraph D of this Regulation with respect to the attainment of the prescribed residual concentrations;

b) a surveyor duly authorized by that Party shall certify in the Cargo Record Book that:

- (i) the tank, its pump and piping system have been emptied, and that the quantity of cargo remaining in the tank is at or below the quantity on



- 1) förutsatt att alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits efter det att skadan inträffat eller utsläppet upptäckts, i syfte att hindra eller så långt som möjligt begränsa utsläppet, och
- 2) utom när ägaren eller befälhavaren handlat antingen i avsikt att orsaka skada eller vårdslöst och med kännedom om att en skada troligen skulle bli följden, eller

c) utsläpp i havet av skadliga flytande ämnen eller blandningar som innehåller sådana ämnen, om de godkänts av administrationen och användes i syfte att bekämpa särskilda föroreningsincidenter för att så långt som möjligt begränsa skada på grund av förorening. Sådant utsläpp kräver godkännande av varje fördragsslutande part inom vars jurisdiktion utsläpp avses äga rum.

## F. Kontrollåtgärder

1. De fördragsslutande parterna skall förordna eller särskilt bemyndiga inspektörer för tillämpningen av detta avsnitt.

### *Ämnen av kategori A*

2. a) Om en tank delvis lossas eller om den lossas men ej rengöres, skall vederbörlig anteckning göras i lastdagboken.

b) Intill dess denna tank blivit rengjord skall varje efterföljande pumpning eller överföring som berör denna tank också antecknas i lastdagboken.

3. Om tanken skall rensas:

a) Utflödet från tankspolningen skall avlämnas från fartyget till en mottagningsanordning åtminstone intill dess koncentrationen av ämnet i utsläppet, enligt vad som visas genom analyser av utflödesprov som togs av inspektören, har nedgått till den restkoncentration som anges för ämnet i bilaga III till denna bilaga. När den föreskrivna restkoncentrationen erhållits skall även återstående tankspolvätska avlämnas till mottagningsanordningen till dess tanken är tom. Vederbörliga anteckningar om dessa åtgärder skall göras i lastdagboken och bestyrkas av inspektören.

b) Efter utspädning av därefter återstående rester i tanken med en vattenmängd som motsvarar minst 5 procent av tankens hela rymd får blandningen släppas ut i havet enligt tillämpliga föreskrifter i punkterna 1 a), b) och c) i avsnitt D i denna regel. Vederbörliga anteckningar om dessa åtgärder skall göras i lastdagboken.

4. Finns regeringen för den mottagande fördragsslutande parten att det är omöjligt att mäta koncentrationen av ämnet i utflödet utan att otillbörligt dröjsmål orsakas fartyget, får denna fördragsslutande part godtaga en alternativ metod som likvärdig med vad som föreskrives i punkt 3 a) i detta avsnitt, förutsatt att

a) en föreningsmetod för ifrågavarande tank och ämne har godkänts av administrationen och denna fördragsslutande part är övertygad om att metoden uppfyller föreskrifterna i punkt 1 i avsnitt D i denna regel i vad avser erhållande av föreskriven restkoncentration,

b) en inspektör, vederbörligen bemyndigad av denna fördragsslutande part, intygar i lastdagboken att

- 1) tanken och dess pump- och rörledningssystem har tömts och att den mängd last som finns kvar i tanken ej överstiger den mängd på vilken

which the approved precleaning procedure referred to in Sub-Paragraph (ii) of this Sub-Paragraph has been based;

- (ii) precleaning has been carried out in accordance with the precleaning procedure approved by the Administration for that tank and that substance; and
- (iii) the tank washings resulting from such precleaning have been discharged to a reception facility and the tank is empty;

c) the discharge into the sea of any remaining residues shall be in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 3 b) of this Paragraph and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book.

#### *Category B Substances*

5. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category B substance, ensure compliance with the following:

a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book;

c) if the tank is to be washed, the effluent from the tank washing operation, which shall contain a volume of water not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, shall be discharged from the ship to a reception facility until the tank, its pump and piping system are empty. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

d) if the tank is to be further cleaned and emptied at sea, the Master shall:

(i) ensure that the approved procedures referred to in Sub-Paragraph 2 c) of Paragraph D of this Regulation are complied with and that the appropriate entries are made in the Cargo Record Book; and

(ii) ensure that any discharge into the sea is made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 2 of Paragraph D of this Regulation and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book;

e) if after unloading a Category B substance, any residues of tank washings are to be retained on board until the ship is outside the Baltic Sea Area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

#### *Category C Substances*

6. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category C substance, ensure compliance with the following:

a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) if the tank is to be cleaned at sea:

(i) the cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;

den godkända förrengöringsmetod som avses i 2) i denna punkt är grundad,

- 2) förrengöring har utförts enligt den förrengöringsmetod som av administrationen godkänts för ifrågavarande tank och ämne, och
  - 3) den tankspolvätska som uppstår vid sådan förrengöring har avlämnats till en mottagningsanordning och att tanken är tom,
- c) utsläpp i havet av återstående rester göres enligt föreskrifterna i punkt 3 b) i detta avsnitt och vederbörlig anteckning göres i lastdagboken.

#### *Ämnen av kategori B*

5. Med beaktande av de föreskrifter om övervakning och godkännande genom förordnad eller särskilt bemyndigad inspektör som bedömes nödvändiga av den fördragsslutande parten, skall fartygets befälhavare i fråga om ämne av kategori B tillse att följande iakttages:

a) Om en tank delvis lossas eller om den lossas men ej rengöres, skall vederbörlig anteckning göras i lastdagboken.

b) Intill dess denna tank blivit rengjord skall varje efterföljande pumpning eller överföring som berör denna tank också antecknas i lastdagboken.

c) Om tanken skall rensas, skall utflödet från tankspolningen, som skall innehålla en mängd vatten som motsvarar minst 0,5 procent av tankens hela rymd, avlämnas från fartyget till en mottagningsanordning till dess tanken och dess pump- och rörledningssystem är tomma. Vederbörlig anteckning skall göras i lastdagboken.

d) Om tanken skall rengöras ytterligare och tömmas till sjöss, skall befälhavaren

- 1) tillse att godkända metoder som avses i avsnitt D punkt 2 c) i denna regel tillämpas och att vederbörliga anteckningar göres i lastdagboken, och

- 2) tillse att varje utsläpp i havet göres enligt föreskrifterna i avsnitt D punkt 2 i denna regel och att vederbörlig anteckning göres i lastdagboken.

e) Om efter lossning av ämne av kategori B tankspolvätska skall behållas ombord till dess fartyget kommer utanför Östersjöområdet, skall befälhavaren ange detta genom vederbörlig anteckning i lastdagboken.

#### *Ämnen av kategori C*

6. Med beaktande av de föreskrifter om övervakning och godkännande genom förordnad eller särskilt bemyndigad inspektör som bedömes nödvändiga av den fördragsslutande parten, skall fartygets befälhavare i fråga om ämne av kategori C tillse att följande iakttages:

a) Om en tank delvis lossas eller om den lossas men ej rengöres, skall vederbörlig anteckning göras i lastdagboken.

b) Om tanken skall rengöras till sjöss,

- 1) skall det laströrledningssystem som betjänar tanken tömmas och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken.

- (ii) the quantity of substance remaining in the tank shall not exceed the maximum quantity which may be discharged into the sea for that substance under Sub-Paragraph 3 c) of Paragraph D of this Regulation. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
  - (iii) where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea the approved procedures shall be complied with, and the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
  - (iv) where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and
  - (v) any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 3 of Paragraph D of this Regulation;
- c) if the tank is to be cleaned in port:
- (i) the tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
  - (ii) the tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings;
- d) if after unloading a Category C substance within the Baltic Sea Area, any residues or tank washings are to be retained on board until the ship is outside the area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

#### *Category D Substances*

7. The master of a ship shall, with respect to a Category D substance, ensure compliance with the following:

- a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
- b) if the tank is to be cleaned at sea:
  - (i) the cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;
  - (ii) where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea, the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
  - (iii) where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and
  - (iv) any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 4 of Paragraph D of this Regulation;
- c) if the tank is to be cleaned in port:
  - (i) the tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or

- 2) får den mängd av ämnet som återstår i tanken ej överstiga den största mängd som får släppas ut i havet enligt avsnitt D punkt 3 c) i denna regel och skall vederbörlig anteckning göras i lastdagboken,
  - 3) skall, när avsikten är att släppa ut den återstående mängden av ämnet i havet, de godkända metoderna tillämpas och den utspädning av ämnet som är erforderlig för ett sådant utsläpp genomföras och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken, eller
  - 4) skall, när tankspolvätskan ej släppes ut i havet och intern överföring av tankspolrester sker från tanken, vederbörlig anteckning göras i lastdagboken, och
  - 5) skall varje efterföljande utsläpp i havet av sådan tankspolvätska göras enligt föreskrifterna i avsnitt D punkt 3 i denna regel.
- c) Om tanken skall rengöras i hamn,
- 1) skall tankspolvätskan avlämnas till en mottagningsanordning och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken, eller
  - 2) skall tankspolvätskan behållas ombord i fartyget och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken varvid skall anges tankspolvätskans placering och fördelning.
- d) Om efter lossning av ett ämne av kategori C inom Östersjöområdet lastrester eller tankspolvätska skall behållas ombord till dess fartyget kommer utanför området, skall befälhavaren ange detta genom vederbörlig anteckning i lastdagboken.

#### Ämnen av kategori D

7. Fartygets befälhavare skall i fråga om ämne av kategori D tillse att följande iakttages:

- a) Om en tank delvis lossas eller om den lossas men ej rengöres, skall vederbörlig anteckning göras i lastdagboken.
- b) Om tanken skall rengöras till sjöss,
  - 1) skall det laströrledningssystem som betjänar tanken tömmas och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken,
  - 2) skall, när avsikten är att släppa ut den återstående mängden av ämnet i havet, den utspädning av ämnet som är erforderlig för ett sådant utsläpp genomföras och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken,
  - 3) skall, när tankspolvätskan ej släppes ut i havet och intern överföring av tankspolvätska sker från tanken, vederbörlig anteckning göras i lastdagboken, och
  - 4) skall varje efterföljande utsläpp i havet av sådan tankspolvätska göras enligt föreskrifterna i avsnitt D punkt 4 i denna regel.
- c) Om tanken skall rengöras i hamn,
  - 1) skall tankspolvätskan avlämnas till en mottagningsanordning och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken, eller

- (ii) the tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings.

#### *Discharge from a Slop Tank*

8. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category A or a Category B substance, shall be discharged to a reception facility in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 1 or 2 of Paragraph D of this Regulation, whichever is applicable. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

9. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category C substance in excess of the aggregate of the maximum quantities specified in Sub-Paragraph 3 c) of Paragraph D of this Regulation shall be discharged to a reception facility. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

#### **G Cargo Record Book**

1. Every ship to which this Regulation applies shall be provided with a Cargo Record Book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Appendix V to this Annex.

2. The Cargo Record Book shall be completed, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations with respect to a noxious liquid substance takes place in the ship:

- (i) loading of cargo;
- (ii) unloading of cargo;
- (iii) transfer of cargo;
- (iv) transfer of cargo, cargo residues or mixtures containing cargo to a slop tank;
- (v) cleaning of cargo tanks;
- (vi) transfer from slop tanks;
- (vii) ballasting of cargo tanks;
- (viii) transfer of dirty ballast water;
- (ix) discharge into the sea in accordance with Paragraph D of this Regulation.

3. In the event of any discharge of the kind referred to in Annex VI of the present Convention and Paragraph E of this Regulation of any noxious liquid substance or mixture containing such substance, whether intentional or accidental, an entry shall be made in the Cargo Record Book stating the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4. When a surveyor appointed or authorized by a Contracting Party to supervise any operations under this Regulation has inspected a ship, then that surveyor shall make an appropriate entry in the Cargo Record Book.

5. Each operation referred to in Sub-Paragraphs 2 and 3 of this Paragraph shall be fully recorded without delay in the Cargo Record Book so that all the entries in the Book appropriate to that operation are completed. Each entry shall be signed by the officer or officers in charge of the operation concerned and, when the ship is manned, each page shall be signed by the Master of the ship. The entries in the Cargo Record Book shall be in an official language of the State whose flag

- 2) skall tankspolvätskan behållas ombord i fartyget och vederbörlig anteckning göras i lastdagboken varvid skall anges tankspolvätskans placering och fördelning.

#### *Utsläpp från sloptank*

8. Rester, däri inbegripet rester från rännstenarna i pumprum, som behålles ombord i en sloptank och som innehåller ett ämne av kategori A eller B, skall avlämnas till mottagningsanordning enligt tillämpliga föreskrifter i avsnitt D punkt 1 eller 2 i denna regel. Vederbörlig anteckning skall göras i lastdagboken.

9. Rester, däri inbegripet rester från rännstenar i pumprum, som behålles ombord i en sloptank och som innehåller ett ämne av kategori C i en mängd som överstiger de sammanlagda största mängderna enligt föreskrifterna i avsnitt D punkt 3 c) i denna regel, skall avlämnas till mottagningsanordning. Vederbörlig anteckning skall göras i lastdagboken.

#### **G. Lastdagbok**

1. Varje fartyg på vilket denna regel äger tillämpning skall vara försett med en lastdagbok som kan utgöra en del av fartygets officiella skeppsdagbok och skall vara utformad enligt formuläret i bilag V till denna bilaga.

2. Anteckning i lastdagboken skall göras, tank för tank, varje gång någon av följande åtgärder som avser skadligt flytande ämne vidtages ombord på fartyget:

- 1) intag av last,
- 2) lossning av last,
- 3) om disponering av last,
- 4) om disponering av last, lastrester eller blandningar som innehåller last till en sloptank,
- 5) rengöring av lasttankar,
- 6) överföring från sloptankar,
- 7) barlastning av lasttankar,
- 8) överföring av förorenad barlast,
- 9) utsläpp i havet enligt föreskrifterna i avsnitt D i denna regel.

3. I händelse av utsläpp av det slag som avses i bilaga VI till denna konvention och avsnitt E i denna regel av skadligt flytande ämne eller blandning som innehåller sådant ämne skall, vare sig utsläppet är avsiktligt eller sker på grund av olyckshändelse, anteckning göras i lastdagboken med angivande av omständigheterna kring och skälen för utsläppet.

4. När en inspektör, som har förordnats eller särskilt bemyndigats av en fördragslutande part att övervaka åtgärder som avses i denna regel, har besiktigat ett fartyg, skall denne inspektör göra vederbörlig anteckning i lastdagboken.

5. Varje åtgärd som avses i punkterna 2 och 3 i detta avsnitt skall utan dröjsmål antecknas fullständigt i lastdagboken, varvid samtliga uppgifter som hänför sig till åtgärden skall ifyllas. Varje anteckning skall undertecknas av det eller de befäl som har ansvaret för ifrågavarande åtgärd och, om fartyget är bemannat, skall därjämte varje sida undertecknas av fartygets befälhavare. Anteckningarna i lastdagboken skall vara avfattade på ett officiellt språk i den stat vars flagga fartyget

the ship is entitled to fly, and, except when the ship is engaged in domestic voyages, in English or French. The entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6. The Cargo Record Book shall be kept in such a place as to be readily available for inspection and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be retained for a period of two years after the last entry has been made.

7. The competent authority of a Contracting Party may inspect the Cargo Record Book on board any ship to which this Regulation applies while the ship is in its port, and may make a copy of any entry in that Book and may require the Master of the ship to certify that the copy is true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the Master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Cargo Record Book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Cargo Record Book and the taking of a certified copy by the competent authority under this Paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

## H Reception Facilities

1. The Contracting Parties undertake to ensure the provision of reception facilities according to the needs of ships using their ports, terminals or repair ports of the Baltic Sea Area as follows:

a) cargo loading and unloading ports and terminals shall have facilities adequate for reception without undue delay to ships of such residues and mixtures containing noxious liquid substances as would remain for disposal from ships carrying them as a consequence of the application of this Regulation; and

b) ship repair ports undertaking repairs to chemical tankers shall have facilities adequate for the reception of residues and mixtures containing noxious liquid substances.

2. Each Contracting Party shall determine the types of facilities provided for the purpose of Sub-Paragraph 1 of this Paragraph at its cargo loading and unloading ports, terminals and ship repair ports of the Baltic Sea Area.

## Regulation 6

### HARMFUL SUBSTANCES IN PACKAGED FORMS

A. The Contracting Parties shall as soon as possible apply suitable uniform rules for the carriage of harmful substances in packaged forms or in freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons.

B. With respect to certain harmful substances, as may be designated by the Commission, the Master or owner of the ship or his representative shall notify the appropriate port authority of the intent to load or unload such substances at least 24 hours prior to such action.

C. A report of an incident involving harmful substances shall be made in accordance with the provisions of Annex VI of the present Convention.



är berättigat att föra och, utom när fartyget brukas i nationell trafik, på engelska eller franska språket. Anteckningar på ett officiellt språk i den stat vars flagga fartyget är berättigat att föra skall ha företräde i händelse av tvist eller olikheter.

6. Lastdagboken skall förvaras på en sådan plats att den är lätt tillgänglig för granskning och skall, med undantag för obemannade fartyg som bogseras, förvaras ombord på fartyget. Den skall bevaras två år efter det den senaste anteckningen har gjorts.

7. Behörig myndighet under en fördragsslutande part äger rätt att granska lastdagboken ombord på varje fartyg på vilket denna regel äger tillämpning, medan fartyget befinner sig i någon av dess hamnar, och att taga avskrift av varje anteckning i boken och anmoda fartygets befälhavare att bestyrka avskriftens riktighet. Avskrift som av fartygets befälhavare bestyrkts vara en riktig avskrift av en anteckning i fartygets lastdagbok skall i varje rättssak kunna åberopas som bevis för de sakförhållanden som avses med anteckningen. Granskning av lastdagboken och tagande av bestyrkt avskrift med stöd av detta avsnitt skall av den behöriga myndigheten verkställas så snabbt som möjligt utan att otillbörlig försening orsakas fartyget.

## H. Mottagningsanordningar

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att tillse att mottagningsanordningar tillhandahållas som tillgodoser behoven hos de fartyg som använder deras hamnar, terminaler eller reparationshamnar i Östersjöområdet, enligt följande:

a) Hamnar och terminaler för lastning och lossning av last skall vara försedda med anordningar som är lämpliga för mottagande, utan att otillbörlig försening orsakas fartygen, av sådana rester och blandningar innehållande skadliga flytande ämnen som finns kvar för kvittblivning från fartyg som har dessa ombord som en följd av tillämpningen av denna regel.

b) Fartygsreparationshamnar i vilka reparation av kemikalietankfartyg utföres skall vara försedda med anordningar som är lämpliga för mottagande av rester och blandningar som innehåller skadliga flytande ämnen.

2. Varje fördragsslutande part skall fastställa den typ av anordningar som skall tillhandahållas för ändamål, som avses i punkt 1 i detta avsnitt, i dess lastnings- och lossningshamnar för last, terminaler och fartygsreparationshamnar i Östersjöområdet.

## Regel 6

### SKADLIGA ÄMNEN I FÖRPACKAD FORM

A. De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt tillämpa lämpliga enhetliga regler rörande transport av skadliga ämnen i förpackad form eller i fraktcontainer, flyttbara tankar eller landsvägs- och järnvägstankvagnar.

B. I fråga om vissa skadliga ämnen, enligt vad som kan bli bestämt av kommissionen, skall fartygets befälhavare eller ägare eller dennes representant underätta vederbörlig hamnmyndighet om avsikten att lasta eller lossa sådana ämnen minst 24 timmar före sådan åtgärd.

C. Rapport om en incident som rör skadliga ämnen skall göras i enlighet med föreskrifterna i bilaga VI till denna konvention.

**Regulation 7****SEWAGE**

The Contracting Parties shall apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

**A Definitions**

For the purposes of this Regulation:

1. "New ship" means a ship:
  - a) for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of the present Convention; or
  - b) the delivery of which is three years or more after the date of entry into force of the present Convention.
2. "Existing ship" means a ship which is not a new ship.
3. "Sewage" means:
  - a) drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;
  - b) drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;
  - c) drainage from spaces containing living animals; or
  - d) other waste waters when mixed with the drainages defined above.
4. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

**B Application**

1. The provisions of this Regulation shall apply to:
  - a) new ships certified to carry more than 100 persons from a date not later than 1 January 1977;
  - b) existing ships certified to carry more than 400 persons from a date not later than 1 January 1978; and
  - c) other ships, as specified in Sub-Paragraphs (i), (ii), and (iii), from dates decided by the Contracting Parties on recommendation by the Commission:
    - (i) ships of 200 tons gross tonnage and above;
    - (ii) ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;
    - (iii) ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

In the case of new such ships the date shall be not later than 1 Januari 1979. In the case of existing such ships the date shall be not later than ten years after the date decided for new ships.

2. A Contracting Party may, if it is satisfied that the application of the provisions of Sub-Paragraph 1 b) of this Paragraph with respect to a certain ship

**Regel 7****TOALETTAVFALL**

De fördragsslutande parterna skall tillämpa föreskrifterna i avsnitten A-D i denna regel om utsläpp av toalettavfall från fartyg som användes i Östersjöområdet.

**A. Definitioner**

I denna regel skall

1. med "nytt fartyg" förstås fartyg
  - a) för vilket byggnadskontraktet tecknas eller, när byggnadskontrakt ej finns, vars köl sträcker eller som befinner sig på motsvarande byggnadsstadium på eller efter dagen för denna konventions ikraftträdande, eller
  - b) som levereras minst tre år efter denna konventions ikraftträdande,
2. med "existerande fartyg" förstås fartyg som ej är ett nytt fartyg,
3. med "toalettavfall" förstås
  - a) avlopp och annat avfall från varje form av toalett, urinoar och spygatt i toalettrum,
  - b) avlopp från sjukvårdslokaler (apotek, sjukhytt etc.) via tvättställ, badkar och spygatt i sådana lokaler,
  - c) avlopp från utrymme som innehåller levande djur, eller
  - d) annat spillvatten som är blandat med avlopp som anges i det föregående,
4. med "uppsamlings-tank" förstås en tank som användes för att samla och magasinera toalettavfall.

**B. Tillämpningsområde**

1. Bestämmelserna i denna regel skall äga tillämpning på
  - a) nya fartyg som är godkända för transport av mer än 100 personer, från en tidpunkt ej senare än den 1 januari 1977,
  - b) existerande fartyg som är godkända för transport av mer än 400 personer, från en tidpunkt ej senare än den 1 januari 1978, och
  - c) andra fartyg enligt vad som anges i punkterna 1), 2) och 3), från tidpunkter som bestämmas av de fördragsslutande parterna på rekommendation av kommissionen:
    - 1) fartyg med en bruttodräktighet av minst 200 registerton,
    - 2) fartyg med en bruttodräktighet som ej uppgår till 200 registerton och som är godkända för transport av mer än tio personer,
    - 3) fartyg för vilka bruttodräktighet ej fastställts och som är godkända för transport av mer än tio personer.

I fråga om nya sådana fartyg skall tidpunkten ej vara senare än den 1 januari 1979. I fråga om existerande sådana fartyg skall tidpunkten ej vara senare än tio år efter den tidpunkt som fastställts för nya fartyg.

2. En fördragsslutande part får, om den finner att tillämpning av bestämmelserna i punkt 1 b) i detta avsnitt i fråga om visst fartyg skulle nödvändiggöra

would necessitate constructional alterations which would be unreasonable, exempt the ship from the application until a date not later than ten years after the date of entry into force of the present Convention.

### C Discharge of Sewage

1. Subject to the provisions of Paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

a) the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or

b) the ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and

(i) the test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;

(ii) additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discolouration of the surrounding water; or

c) the ship is situated in the waters under the jurisdiction of a State and is discharging sewage in accordance with such less stringent requirements as may be imposed by such State.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

### D Exceptions

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

b) the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

### E Reception Facilities

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

konstruktiva ändringar som skulle vara orimliga undantaga fartyget från tillämpningen till dess högst tio år förflutit från denna konventions ikraftträdande.

### C. Utsläpp av toalettavfall

1. Om annat ej följer av föreskrifterna i avsnitt D i denna regel, skall utsläpp av toalettavfall i havet vara förbjudet utom när

a) fartyget släpper ut finfördelat och desinficerat toalettavfall med användande av ett system, som godkänts av administrationen, på ett avstånd av mer än 4 nautiska mil från närmaste land, eller toalettavfall, som ej är finfördelat eller desinficerat, på ett avstånd av mer än 12 nautiska mil från närmaste land, under förutsättning i varje fall att toalettavfall som magasinerats i uppsamlingstank ej släppes ut momentant utan med måttlig hastighet när fartyget är under gång med en fart av minst 4 knop, eller

b) fartyget har i användning ett reningsverk för toalettavfall som är godkänt av administrationen, och

1) provningsresultaten för verket är angivna i en handling som medföres ombord, och

2) utflödet ej ger upphov till synliga flytande fasta partiklar i omgivande vatten och ej heller missfärgar detta, eller

c) fartyget befinner sig i farvatten under en stats jurisdiktion och släpper ut toalettavfall i enlighet med sådana mindre stränga föreskrifter som kan ha fastställts av denna stat.

2. Om toalettavfall är blandat med avfall eller spillvatten, i fråga om vilket avvikande utsläppsföreskrifter gäller, skall de strängaste föreskrifterna äga tillämpning.

### D. Undantag

Avsnitt C i denna bilaga äger ej tillämpning i fråga om

a) sådant utsläpp av toalettavfall från fartyg som är nödvändigt för fartygets och ombordvarandes säkerhet eller för räddande av människoliv till sjöss, eller

b) sådant utsläpp av toalettavfall som är en följd av en skada på fartyget eller dess utrustning, om alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits före och efter skadans uppkomst, i syfte att hindra eller så långt som möjligt begränsa utsläppet.

### E. Mottagningsanordningar

1. Varje fördragsslutande part förbinder sig att tillse att i dess hamnar och terminaler i Östersjöområdet tillhandahålles sådana anordningar för mottagande av toalettavfall som, utan att otillbörlig försening orsakas fartygen, är tillräckliga för att tillgodose behoven hos de fartyg som använder dem.

2. För att möjliggöra anslutning av mottagningsanordningarnas rörledningar till fartygets utsläppsrörledningar skall båda ledningarna vara försedda med en standardiserad anslutning i enlighet med följande uppställning.

*Standard Dimensions of Flanges for Discharge Connections*

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length
The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 6 kg/cm <sup>2</sup> .	

For ships having a moulded depth of 5 metres and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

**Regulation 8****GARBAGE**

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1976 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on the disposal of garbage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

**A Definition**

For the purposes of this Regulation:

"Garbage" means all kinds of victual, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Regulations of this Annex.

**B Disposal of Garbage**

1. Subject to the provisions of Paragraphs C and D of this Regulation:
  - a) disposal into the sea of the following is prohibited:
    - (i) all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets and plastic garbage bags; and

## Standarddimensioner för flänsar på utsläppsanslutningar

Beskrivning	Dimension
Yttre diameter	210 mm
Inre diameter	Motsvarande yttre rördiametern
Bultcirkeldiameter	170 mm
Urtag i flänsen	4 hål med en diameter av 18 mm placerade på lika avstånd längs en bultcirkel med ovan angiven diameter. Hålen skall ha urtag till flänskanten. Bredden på urtagen skall vara 18 mm.
Flänstjocklek	16 mm
Bultar och muttrar: antal och diameter	4, var och en med en diameter av 16 mm och med lämplig längd
Flänsen skall passa till rörledningar med en största innerdiameter av 100 mm och skall vara av stål eller annat likvärdigt material och ha plan yta. Flänsen, med lämplig packning, skall tåla ett arbetstryck av 6 kg/cm <sup>2</sup> .	

På fartyg med ett malldjup av 5 meter eller mindre får innerdiametern på utsläppsanslutningen vara 38 millimeter.

**Regel 8****FAST AVFALL**

De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt men ej senare än den 1 januari 1976 eller vid tidpunkten för denna konventions ikraftträdande, om denna tidpunkt infaller senare, börja tillämpa bestämmelserna i avsnitten A–D i denna regel om kvittblivning av fast avfall från fartyg som användes i Östersjöområdet.

**A. Definition**

I denna regel skall

med "fast avfall" förstås alla slag av sådant mat-, hushålls- och driftavfall, utom färsk fisk och delar av sådan fisk, som uppstår under ett fartygs normala användning och som måste bli föremål för kontinuerlig eller periodisk kvittblivning, med undantag av de ämnen som är angivna eller förtecknade i andra regler i denna bilaga.

**B. Kvittblivning av fast avfall**

1. Om annat ej följer av föreskrifterna i avsnitten C och D i denna regel,
  - a) är kvittblivning i havet av följande avfall förbjuden:
    - 1) allt som är av plast, däri inbegripet – men utan begränsning till – tagvirke och fisknät av syntetmaterial och avfallssäckar av plast, och

(ii) all other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, dunnage, lining and packing materials;

b) disposal into the sea of food wastes shall be made as far as practicable from land, but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land.

2. When the garbage is mixed with other discharges having different disposal or discharge requirements the more stringent requirements shall apply.

### **C Special Requirements for Fixed and Floating Platforms**

1. Subject to the provisions of Sub-Paragraph 2 of this Paragraph, the disposal of any materials regulated by this Regulation is prohibited from fixed or floating platforms engaged in the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources, and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms.

2. The disposal into the sea of food wastes may be permitted when they have passed through a comminuter or grinder from such fixed or floating platforms located more than 12 nautical miles from land and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimetres.

### **D Exceptions**

Paragraphs B and C of this Regulation shall not apply to:

a) the disposal of garbage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

b) the escape of garbage resulting from damage to a ship or its equipment provided all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimizing the escape; or

c) the accidental loss of synthetic fishing nets or synthetic material incidental to the repair of such nets, provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss.

### **E Reception Facilities**

Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of garbage, without causing undue delay to ships, and according to the needs of the ships using them.



2) allt annat fast avfall, däri inbegripet pappersprodukter, trasor, glas, metall, flaskor, porslin, ströbrädor, beklädnads- och förpackningsmaterial,

b) skall kvittblivning i havet av matrester ske så långt från land som möjligt men under alla förhållanden minst 12 nautiska mil från närmaste land.

2. Om fast avfall är blandat med andra utsläpp, i fråga om vilka avvikande kvittblivnings- eller utsläppsföreskrifter gäller, skall de strängaste föreskrifterna äga tillämpning.

### C. Särskilda föreskrifter för fasta och flytande plattformar

1. Om annat ej följer av föreskrifterna i punkt 2 i detta avsnitt, är kvittblivning i havet av varje material som regleras i denna regel förbjuden från fasta och flytande plattformar som användes för utforskning, utvinning och därmed förenad, ej landbaserad bearbetning av havsbottnens mineraltillgångar samt från alla andra fartyg som befinner sig vid sådana plattformar eller inom ett avstånd av 500 meter från dessa.

2. Kvittblivning i havet av matrester får tillåtas, om de har passerat genom en sönderdelare eller avfallskvarn och släppes ut från dylika fasta eller flytande plattformar, när de befinner sig minst 12 nautiska mil från land, och från alla andra fartyg när de befinner sig vid sådana plattformar eller inom ett avstånd av 500 meter från dessa. Sådant sönderdelat eller malt avfall skall vara så finfördelat att det kan passera genom ett såll med öppningar som ej är större än 25 millimeter.

### D. Undantag

Avsnitten B och C i denna regel äger ej tillämpning i fråga om

a) sådan kvittblivning av fast avfall från fartyg som är nödvändig för fartygets och ombordvarandes säkerhet eller för räddande av människoliv till sjöss, eller

b) sådant utsläpp av fast avfall som är en följd av en skada på fartyget eller dess utrustning, om alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits före och efter skadans uppkomst, i syfte att hindra eller så långt som möjligt begränsa utsläppet, eller

c) oavsiktlig förlust av syntetiska fiskenät eller syntetiskt material i samband med reparation av sådana nät, förutsatt att alla rimliga försiktighetsåtgärder har vidtagits för att hindra sådan förlust.

### E. Mottagningsanordningar

Varje fördragsslutande part förbinder sig att tillse att i dess hamnar och terminaler i Östersjöområdet tillhandahålls sådana anordningar för mottagande av fast avfall som, utan att otillbörlig försening orsakas fartygen, tillgodoser behoven hos de fartyg som använder dem.

## LIST OF OILS\*

*Asphalt solutions*

Blending Stocks  
Roofers Flux  
Straight Run Residue

*Gasolene Blending Stocks*

Alkylates – fuel  
Reformats  
Polymer – fuel

*Oils*

Clarified  
Crude Oil  
Mixtures containing crude oil  
Diesel Oil  
Fuel Oil No. 4  
Fuel Oil No. 5  
Fuel Oil No. 6  
Residual Fuel Oil  
Road Oil  
Transformer Oil  
Aromatic Oil (excluding vegetable oil)  
Lubricating Oils and Blending Stocks  
Mineral Oil  
Motor Oil  
Penetrating Oil  
Spindle Oil  
Turbine Oil

*Gasolenes*

Casinghead (natural)  
Automotive  
Aviation  
Straight Run  
Fuel Oil No 1 (Kerosene)  
Fuel Oil No. 1–D  
Fuel Oil No. 2  
Fuel Oil No. 2–D

*Jet Fuels*

JP–1 (Kerosene)  
JP–3  
JP–4  
JP–5 (Kerosene, Heavy)  
Turbo Fuel  
Kerosene  
Mineral Spirit

*Naphtha*

Solvent  
Petroleum  
Heartcut Distillate Oil

*Distillates*

Straight Run  
Flashed Feed Stocks

*Gas Oil*

Cracked

\* The list of oils shall not necessarily be considered as comprehensive.

## FÖRTECKNING ÖVER OLJOR\*

*Asfaltlösningar*

Basoljor  
Basämne för oxiderad asfalt  
Direktdestillat, återstodsolja

*Bensinkomponenter*

Alkylatbränsle  
Reformat  
Polymerisatbränsle

*Oljor*

Klarad olja  
Råolja  
Blandningar innehållande råolja  
Dieselbrännolja  
Eldningsolja nr 4  
Eldningsolja nr 5  
Eldningsolja nr 6  
Återstodsolja  
Vägorolja  
Transformatorolja  
Aromatbasoljor (exklusive vegetabiliska oljor)  
Smörjoljor och basoljor för smörjmedel  
Mineralolja  
Motorolja  
Metallbearbetningsolja  
Spindelolja  
Turbinolja

*Bensin*

Naturlig lättbensin  
Motorbensin  
Flygbensin  
Direktdestillat  
Lys- och eldningsfotogen  
Eldningsolja nr 1-D  
Eldningsolja nr 2  
Eldningsolja nr 2-D

*Flygfotogener – Jetbränslen*

Jet-1 (Flygfotogen)  
Jet-3  
Jet-4  
Jet-5 (Flygfotogen, tung)  
Turbinbränsle  
Fotogen  
Mineralterpentin

*Destillat*

Direktdestillat  
Toppad råolja

*Nafta*

Lösningsmedel  
Processnafta  
Extraktionsbensin

*Mellandestillat*

Krackad

<sup>1</sup> I översättningen använda beteckningar överensstämmer ej alltid med dem som vanligen brukas i Sverige.

\* Förteckningen över oljor är ej att anse som uttömmande.

ANNEX IV  
APPENDIX IIGUIDELINES FOR THE CATEGORIZATION OF NOXIOUS LIQUID  
SUBSTANCES

- Category A** Substances which are bioaccumulated and liable to produce a hazard to aquatic life or human health; or which are highly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 4, defined by a TLM less than 1 ppm); and additionally certain substances which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLM of 1 or more, but less than 10 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.
- Category B** Substances which are bioaccumulated with a short retention of the order of one week or less; or which are liable to produce tainting of the sea food; or which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLM of 1 ppm or more, but less than 10 ppm); and additionally certain substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLM of 10 ppm or more, but less than 100 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.
- Category C** Substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLM of 10 or more, but less than 100 ppm); and additionally certain substances which are practically non-toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLM of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.
- Category D** Substances which are practically non-toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLM of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm); or causing deposits blanketing the seafloor with a high biochemical oxygen demand (BOD); or highly hazardous to human health, with an LD<sub>50</sub> of less than 5 mg/kg; or produce moderate reduction of amenities because of persistency, smell or poisonous or irritant characteristics, possibly interfering with use of beaches; or moderately hazardous to human health, with an LD<sub>50</sub> of 5 mg/kg or more, but less than 50 mg/kg and produce slight reduction of amenities.
- Other Liquid Substances** (for the purposes of Paragraph C of Regulation 5)  
Substances other than those categorized in Categories A, B, C, and D above.

## RIKTLINJER FÖR KATEGORISERING AV SKADLIGA FLYTANDE ÄMNEN

- Kategori A** Ämnen som bioackumuleras och kan utgöra en risk för vattenlivet eller människors hälsa, eller som är i hög grad giftiga för vattenlivet (uttryckt genom riskgrad 4, definierad som en TLM på mindre än 1 ppm), och dessutom vissa ämnen som är måttligt giftiga för vattenlivet (uttryckt genom riskgrad 3, definierad som en TLM på 1 ppm eller mer, men mindre än 10 ppm) när särskild vikt fästes vid ytterligare faktorer i riskprofilen eller vid ämnets speciella egenskaper.
- Kategori B** Ämnen som bioackumuleras med en varaktighet av omkring en vecka eller mindre, eller som kan skämra födoämnen från havet, eller som är måttligt giftiga för vattenlivet (uttryckt genom riskgrad 3, definierad som en TLM på 1 ppm eller mer, men mindre än 10 ppm), och dessutom vissa ämnen som är i någon mån giftiga för vattenlivet (uttryckt genom riskgrad 2, definierad som en TLM på 10 ppm eller mer, men mindre än 100 ppm) när särskild vikt fästes vid ytterligare faktorer i riskprofilen eller vid ämnets speciella egenskaper.
- Kategori C** Ämnen som är i någon mån giftiga för vattenlivet (uttryckt genom riskgrad 2, definierad som en TLM på 10 ppm eller mer, men mindre än 100 ppm), och dessutom vissa ämnen som är praktiskt taget ogiftiga för vattenlivet (uttryckt genom riskgrad 1, definierad som en TLM på 100 ppm eller mer, men mindre än 1 000 ppm) när särskild vikt fästes vid ytterligare faktorer i riskprofilen eller vid ämnets speciella egenskaper.
- Kategori D** Ämnen som är praktiskt taget ogiftiga för vattenlivet (uttryckt genom riskgrad 1, definierad som en TLM på 100 ppm eller mer, men mindre än 1 000 ppm), eller som ger upphov till avlagringar som täcker havsbotten och har hög biokemisk syreförbrukning (BOD), eller som utgör en betydande risk för människors hälsa och vilkas LD<sub>50</sub> är mindre än 5 mg/kg, eller som på grund av varaktighet, lukt eller giftiga eller retande egenskaper orsakar en måttlig minskning av skönhets- och rekreationsvärden och därigenom möjligen kan störa användningen av badstränder, eller som kan utgöra en måttlig risk för människors hälsa och vilkas LD<sub>50</sub> är 5 mg/kg eller mer, men mindre än 50 mg/kg och som orsakar en mindre minskning av skönhets- och rekreationsvärden.

### Andra flytande ämnen (som avses i regel 5 avsnitt C)

Andra ämnen än de som upptagits i förenämnda kategorier A, B, C eller D.

ANNEX IV  
APPENDIX IIILIST OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES  
CARRIED IN BULK

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge	Residual concentration (per cent by weight)	
		(Paragraph B of Regulation 5)		(Paragraph D(1) of Regulation 5)
	I	II	III	IV <i>Within the Baltic Sea Area</i>
Acetaldehyde	1089	C		
Acetic acid	1842	C		
Acetic anhydride	1715	C		
Acetone	1090	D		
Acetone cyanohydrin	1541	A		0.05
Acetyl chloride	1717	C		
Acrolein	1092	A		0.05
Acrylic acid*	—	C		
Acrylonitrile	1093	B		
Adiponitrile	—	D		
Alkylbenzene sulfonate (straight chain)	—	C		
(branched chain)		B		
Allyl alcohol	1098	B		
Allyl chloride	1100	C		
Alum (15% solution)	—	D		
Aminoethylethanolamine (Hydroxyethyl-ethylene- diamine)*	—	D		
Ammonia (28% aqueous)	1005	B		
iso-Amyl acetate	1104	C		
n-Amyl acetate	1104	C		
n-Amyl alcohol	—	D		
Aniline	1547	C		

\* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

(Översättning)

BILAGA IV  
BIHANG IIIFÖRTECKNING ÖVER SKADLIGA FLYTANDE ÄMNEN  
SOM TRANSPORTERAS I BULK

Ämne	FN-nummer	Föreningss- Kategori för driftutsläpp	Restkoncentration (i viktprocent)	
		(Regel 5 avsnitt B)		(Regel 5 avsnitt D punkt 1)
	I	II	III	IV <i>Inom Östersjö- området</i>
Acetaldehyd	1089	C		
Ättiksyra	1842	C		
Ättiksyraanhydrid	1715	C		
Aceton	1090	D		
Acetoncyanhydrin	1541	A		0,05
Acetylklorid	1717	C		
Akrolein	1092	A		0,05
Akrylsyra*	—	C		
Akrylonitril (vinylcyanid)	1093	B		
Adiponitril	—	D		
Alkylbensensulfonat (ABS)	—			
(rak kedja)		C		
(grenad kedja)		B		
Allylalkohol	1098	B		
Allylklorid	1100	C		
Aiun (15 % lösning)	—	D		
Aminoetyletanolamin (hydroxietyletylen- diamin)*	—	D		
Ammoniak (28 % vatten- lösning)	1005	B		
Isoamylacetat	1104	C		
n-Amylacetat	1104	C		
n-Amylalkohol	—	D		
Anilin	1547	C		

\* Asterisk anger att ämnet har upptagits provisoriskt i förteckningen och att ytterligare uppgifter är nödvändiga för att slutföra utvärderingen av dess miljörisker, särskilt med avseende på levande tillgångar.

Substance	I	II	III	IV
Benzene	1114	C		
Benzyl alcohol	—	D		
Benzyl chloride	1738	B		
n-Butyl acetate	1123	D		
sec-Butyl acetate	1124	D		
n-Butyl acrylate	—	D		
Butyl butyrate*	—	B		
Butylene glycol(s)	—	D		
Butyl methacrylate	—	D		
n-Butyraldehyde	1129	B		
Butyric acid	—	B		
Calcium hydroxide (solution)	—	D		
Camphor oil	1130	B		
Carbon disulphide	1131	A		0.005
Carbon tetrachloride	1846	B		
Caustic potash (Potassium hydroxide)	1814	C		
Chloroacetic acid	1750	C		
Chloroform	1888	B		
Chlorohydrins (crude)*	—	D		
Chloroprene*	1991	C		
Chlorosulphonic acid	1754	C		
para-Chlorotoluene	—	B		
Citric acid (10%-25%)	—	D		
Creosote	1334	A		0.05
Cresols	2076	A		0.05
Cresylic acid	2022	A		0.05
Crotonaldehyde	1143	B		
Cumene	1918	C		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexanol	—	D		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine*	—	D		
para-Cymene (Isopropyltoluene)*	2046	D		
Decahydronaphthalene	1147	D		
Decane*	—	D		

\* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.



Ämne	I	II	III	IV
Bensen	1114	C		
Bensylalkohol	—	D		
Bensylklorid	1738	B		
n-Butylacetat	1123	D		
s-Butylacetat	1124	D		
n-Butylakrylat	—	D		
Butylbutyrat*	—	B		
Butylenglykol	—	D		
Butylmetakrylat	—	D		
n-Butyraldehyd (n-butanal)	1129	B		
Smörsyra	—	B		
Kalciumhydroxid (lösning)	—	D		
Kamferolja	1130	B		
Koldisulfid	1131	A		0,005
Koltetraklorid	1846	B		
Kaliumhydroxid	1814	C		
Klorättiksyra	1750	C		
Kloroform	1888	B		
Klorhydriner (oförädlade)*	—	D		
Kloropren*	1991	C		
Klorsulfonsyra	1754	C		
p-Klortoluen	—	B		
Citronsyra (10--25 %)	—	D		
Kreosot	1334	A		0,05
Kresoler	2076	A		0,05
Kresylsyra (blandade fenoler)	2022	A		0,05
Krotonaldehyd	1143	B		
Kumen (isopropylbensen)	1918	C		
Cyklohexan	1145	C		
Cyklohexanol	—	D		
Cyklohexanon	1915	D		
Cyklohexylamin (aminocyklohexan)*	—	D		
p-Cymen (p-isopropyltoluen)*	2046	D		
Dekahydronaftalen	1147	D		
Dekan*	—	D		

\* Asterisk anger att ämnet har upptagits provisoriskt i förteckningen och att ytterligare uppgifter är nödvändiga för att slutföra utvärderingen av dess miljörisiker, särskilt med avseende på levande tillgångar.

Substance	I	II	III	IV
Diacetone alcohol*	1148	D		
Dibenzyl ether*	—	C		
Dichlorobenzenes	1591	A		0.05
Dichloroethyl ether	1916	B		
Dichloropropene - Dichloropropane mixture (D.D. Soil fumigant)	2047	B		
Diethylamine	1154	C		
Diethylbenzene (mixed isomers)	2049	C		
Diethyl ether	1155	D		
Diethylenetriamine*	2079	C		
Diethylene glycol monoethyl ether	—	C		
Diethylketone (3-Pentanone)	1156	D		
Diisobutylene*	2050	D		
Diisobutyl ketone	1157	D		
Diisopropanolamine	—	C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropyl ether*	1159	D		
Dimethylamine (40% aqueous)	1160	C		
Dimethylethanolamine (2-Dimethylamino- ethanol)*	2051	C		
Dimethylformamide	—	D		
1,4-Dioxane*	1165	C		
Diphenyl/Diphenyloxyde, mixtures*	—	D		
Dodecylbenzene	—	C		
Epichlorohydrin	2023	B		
2-Ethoxyethyl acetate*	1172	D		
Ethyl acetate	1173	D		
Ethyl acrylate	1917	D		
Ethyl amyl ketone*	—	C		
Ethylbenzene	1175	C		
Ethyl cyclohexane	—	D		

\* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Ämne	I	II	III	IV
Diacetonalkohol*	1148	D		
Dibensyleter*	—	C		
Diklorbensener	1591	A		0,05
Dikloretyleter	1916	B		
Diklorpropen- diklorpropan, blandning	2047	B		
Dietylamin	1154	C		
Dietylbensen (blandade isomerer)	2049	C		
Dietyleter (eter)	1155	D		
Diylentriamin*	2079	C		
Dietylglykolmonoetyleter	—	C		
Dietylketon (3-pentanon)	1156	D		
Diisobutylen (diisobuten)*	2050	D		
Diisobutylketon	1157	D		
Diisopropanolamin (DIPA)	—	C		
Diisopropylamin	1158	C		
Diisopropyleter (isopropyleter)*	1159	D		
Dimetylamin (DMA) (40 % vattenlösning)	1160	C		
Dimetyletanolamin (2-dimetylaminocetanol)*	2051	C		
Dimetylformamid (DMF)	—	D		
1,4-Dioxan*	1165	C		
Bifenyl/bifenyloxid, blandningar*	—	D		
Dodekylbensen (dodecylbensen)	—	C		
Epiklorhydrin	2023	B		
2-Etoxyetylacetat*	1172	D		
Etylacetat	1173	D		
Etylakrylat	1917	D		
Etylamylketon (EAK)*	—	C		
Etylbensen	1175	C		
Etylcyklohexan	—	D		

\* Asterisk anger att ämnet har upptagits provisoriskt i förteckningen och att ytterligare uppgifter är nödvändiga för att slutföra utvärderingen av dess miljörisker, särskilt med avseende på levande tillgångar.

Substance	I	II	III	IV
Ethylene chlorohydrin (2-Chloro-ethanol)	1135	D		
Ethylene cyanohydrin*	—	D		
Ethylenediamine	1604	C		
Ethylene dibromide	1605	B		
Ethylene dichloride	1184	B		
Ethylene glycol monethyl ether (Methyl cellosolve)	1171	D		
2-Ethylhexyl acrylate*	—	D		
2-Ethylhexyl alcohol	—	C		
Ethyl lactate*	1192	D		
2-Ethyl 3-propyl- acrolein*	—	B		
Formaldehyde (37-50% solution)	1198	C		
Formic acid	1779	D		
Furfuryl alcohol	—	C		
Heptanoic acid*	—	D		
Hexamethylenediamine*	1783	C		
Hydrochloric acid	1789	D		
Hydrofluoric acid (40% aqueous)	1790	B		
Hydrogen peroxide (greater than 60%)	2015	C		
Isobutyl acrylate	—	D		
Isobutyl alcohol	1212	D		
Isobutyl methacrylate	—	D		
Isobutyraldehyde	2045	C		
Isooctane*	—	D		
Isopentane	—	D		
Isophorone	—	D		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropyl cyclohexane	—	D		
Isoprene	1218	D		
Lactic acid	—	D		
Mesityl oxide*	1229	C		
Methyl acetate	1231	D		
Methyl acrylate	1919	C		
Methylamyl alcohol	—	D		

\* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Ämne	I	II	III	IV
Etylenklorhydrin (2-klorretanol)	1135	D		
Etylencyanhydrin*	—	D		
Etylendiamin	1604	C		
Etylendibromid	1605	B		
Etylendiklorid	1184	B		
Etylenglykolmonoetyleter (etylcellosolv)	1171	D		
2-Etylhexylakrylat*	—	D		
2-Etylhexylalkohol (2-etylhexanol)	—	C		
Etyllaktat*	1192	D		
2-Etyl-3-propylakrolein*	—	B		
Formaldehyd (37-50 % lösning) (formalin)	1198	C		
Myrsyra	1779	D		
Furfurylalkohol	—	C		
Heptansyra*	—	D		
Hexametylendiamin*	1783	C		
Saltsyra	1789	D		
Fluorvätesyra (40 % vattenlösning)	1790	B		
Väteperoxid (mer än 60 %)	2015	C		
Isobutylakrylat	—	D		
Isobutylalkohol	1212	D		
Isobutylmetakrylat	—	D		
Isobutyraldehyd (isobutylaldehyd)	2045	C		
Isooktan*	—	D		
Isopentan	—	D		
Isoforon	—	D		
Isopropylamin	1221	C		
Isopropylcyklohexan	—	D		
Isopren	1218	D		
Mjölksyra	—	D		
Mesityloxid*	1229	C		
Metylacetat	1231	D		
Metylakrylat	1919	C		
Metylamylalkohol (MIBC)	—	D		

\* Asterisk anger att ämnet har upptagits provisoriskt i förteckningen och att ytterligare uppgifter är nödvändiga för att slutföra utvärderingen av dess miljörisiker, särskilt med avseende på levande tillgångar.

Substance	I	II	III	IV
Methylene chloride	1593	B		
2-Methyl-5-Ethylpyridine*	—	B		
Methyl methacrylate	1247	D		
2-Methylpentene*	—	D		
alpha-Methylstyrene*	—	D		
Monochlorobenzene	1134	B		
Monoethanolamine	—	D		
Monoisopropanolamine	—	C		
Monomethyl ethanolamine	—	C		
Mononitrobenzene	—	C		
Monoisopropylamine	—	C		
Morpholine*	2054	C		
Naphthalene (molten)	1334	A		0.05
Naphthenic acids*	—	A		0.05
Nitric acid (90%)	2031/ 2032	C		
2-Nitropropane	—	D		
ortho-Nitrotoluene	1664	C		
Nonyl alcohol*	—	C		
Nonylphenol	—	C		
n-Octanol	—	C		
Oleum	1831	C		
Oxalic acid (10-25%)	—	D		
Pentachloroethane	1669	B		
n-Pentane	1265	C		
Perchloroethylene (Tetrachloroethylene)	1897	B		
Phenol	1671	B		
Phosphoric acid	1805	D		
Phosphorus (elemental)	1338	A		0.005
Phthalic anhydride (molten)	—	C		
beta-Propiolactone*	—	B		
Propionaldehyde	1275	D		
Propionic acid	1848	D		
Propionic anhydride	—	D		
n-Propyl acetate*	1276	C		

\* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Ämne	I	II	III	IV
Metylenklorid (diklormetan)	1593	B		
Metyl-5-etylpyridin (MEP)*	—	B		
Metylmetakrylat	1247	D		
? Metylpenten*	--	D		
$\alpha$ Metylstyren*	—	D		
Monoklorbensen (klorbensen)	1134	B		
Monoetanolamin (MEA) (etanolamin)	—	D		
Monoisopropanolamin (MIPA) (isopropanolamin)	—	C		
Monometyletanolamin	--	C		
Mononitrobensen (nitrobensen)	—	C		
Monoisopropylamin	—	C		
Morfolin*	2054	C		
Naftalen (smält)	1334	A		0,05
Naftensyror*	—	A		0,05
Salpetersyra (90 %)	2031/ 2032	C		
2-Nitropropan	—	D		
$\alpha$ -Nitrotoluen	1664	C		
Nonylalkohol*	—	C		
Nonylfenol	—	C		
n-Oktan (n-oktylalkohol)	—	C		
Oleum	1831	C		
Oxalsyra (10–25 %)	—	D		
Pentaklorethan	1669	B		
n-Pentan	1265	C		
Perkloretylen (tetrakloretylen)	1897	B		
Fenol	1671	B		
Fosforsyra	1805	D		
Fosfor (grundämnet)	1333	A		0,005
Etalsyraanhydrid (smält)	—	C		
$\beta$ -Propiolakton (BPL)*	—	B		
Propionaldehyd	1275	D		
Propionsyra	1848	D		
Propionsyraanhydrid	—	D		
n-Propylacetat*	1276	C		

\* Asterisk anger att ämnet har upptagits provisoriskt i förteckningen och att ytterligare uppgifter är nödvändiga för att slutföra utvärderingen av dess miljörisker, särskilt med avseende på levande tillgångar.

Substance	I	II	III	IV
n-Propyl alcohol	1274	D		
n-Propylamine	1277	C		
Pyridine	1282	B		
Silicon tetrachloride	1818	D		
Sodium bichromate (solution)	—	C		
Sodium hydroxide	1824	C		
Sodium pentachloro- phenate (solution)	—	A		0.05
Styrene monomer	2055	C		
Sulphuric acid	1830/ 1831/ 1832	C		
Tallow	—	D		
Tetraethyllead	1649	A		0.05
Tetrahydrofuran	2056	D		
Tetrahydronaphthalene	1540	C		
Tetramethylbenzene	—	D		
Tetramethyl lead	1649	A		0.05
Titanium tetrachloride	—	D		
Toluene	1294	C		
Toluene diisocyanate*	2078	B		
Trichloroethane	—	C		
Trichloroethylene	1710	B		
Triethanolamine	—	D		
Triethylamine	1296	C		
Trimethylbenzene*	—	C		
Tritolyl phosphate (Tricresyl phosphate)*	—	B		
Turpentine (wood)	1299	B		
Vinyl acetate	1301	C		
Vinylidene chloride*	1303	B		
Xylenes (mixed isomers)	1307	C		

\* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.



Ämne	I	II	III	IV
n-Propylalkohol	1274	D		
n-Propylamin	1277	C		
Pyridin	1282	B		
Kiseltetraklorid (tetraklorsilan)	1818	D		
Natriumdikromat (lösning)	—	C		
Natriumhydroxid	1824	C		
Natriumpentaklorfenat (natriumpentaklorfenoxid) (lösning)	—	A		0,05
Styren (monomer)	2055	C		
Svavelsyra	1830/ 1831/ 1832	C		
Falg	—	D		
Tetraetylbley (TEL)	1649	A		0,05
Tetrahydrofuran (THF)	2056	D		
Tetrahydronaftalen	1540	C		
Tetrametylbenzen	—	D		
Tetrametylbley (TML)	1649	A		0,05
Titantetraklorid (titanklorid)	—	D		
Toluen (toluol)	1294	C		
Toluendiisocyanat*	2078	B		
Trikloretan	—	C		
Trikloretylen	1710	B		
Trietanolamin (TEA)	—	D		
Trietylamin	1296	C		
Trimetylbenzen*	—	C		
Tritolylfosfat (TCP) (trikresylfosfat)*	—	B		
Terpentin (trä)	1299	B		
Vinylacetat	1301	C		
Vinylidenklorid*	1303	B		
Xylen (blandade isomerer)	1307	C		

\* Asterisk anger att ämnet har upptagits provisoriskt i förteckningen och att ytterligare uppgifter är nödvändiga för att slutföra utvärderingen av dess miljörisker, särskilt med avseende på levande tillgångar.

## LIST OF OTHER LIQUID SUBSTANCES CARRIED IN BULK

Acetonitrile (Methyl cyanide)	n-Hexane
tert-Amyl alcohol	Ligroin
n-Butyl alcohol	Methyl alcohol
Butyrolactone	Methylamyl acetate
Calcium chloride (solution)	Methyl ethyl ketone (2-butanone)
Castor oil	Milk
Citric juices	Molasses
Coconut oil	Olive Oil
Cod liver oil	Polypropylene glycol
iso-Decyl alcohol	iso-Propyl acetate
n-Decyl alcohol	iso-Propyl alcohol
Decyl octyl alcohol	Propylene glycol
Dibutyl ether	Propylene oxide
Diethanolamine	Propylene tetramer
Diethylene glycol	Propylene trimer
Dipentene	Sorbitol
Dipropylene glycol	Sulphur (liquid)
Ethyl alcohol	Tridecanol
Ethylene glycol	Triethylene glycol
Fatty alcohols(C <sub>12</sub> -C <sub>20</sub> )	Triethylenetetramine
Glycerine	Tripropylene glycol
n-Heptane	Water
Heptene (mixed isomers)	Wine

(Översättning)

BILAGA IV  
BIHANG IVFÖRTECKNING ÖVER ANDRA FLYTANDE ÄMNEN SOM TRANSPORTERAS  
I BULK

Acetonitril (metylcyanid)	n-Hexan
t-Amylalkohol	Ligroin
n-Butylalkohol	Metylalkohol
Butyrolakton	Metylamylacetat
Kalciumklorid (lösning)	Metyletylketon (2-butanon)
Ricinolja	Mjök
Citronsaft	Melass
Kokosolja	Olivolja
Fiskleverolja	Polypropylenglykol
Isodekanol (isodekylalkohol)	Isopropylacetat
n-Dekanol (n-dekylalkohol)	Isopropylalkohol
Dekyloktylalkohol	Propylenglykol
Dibutyleter	Propylenoxid
Dietanolamin	Propylen tetramer
Dietylenglykol	Propylen trimer
Dipenten	Sorbitol
Dipropylenglykol	Svavel (lösning)
Etylalkohol	Tridekanol
Etylenglykol	Trietylenglykol
Fettalkoholer (C <sub>12</sub> -C <sub>20</sub> )	Trietylentetramin
Glycerin	Tripropylenglykol
n-Heptan	Vatten
Hepten (blandade isomerer)	Vin

**CARGO RECORD BOOK FOR SHIPS CARRYING NOXIOUS LIQUID  
SUBSTANCES IN BULK**

Name of ship .....

Cargo carrying capacity of each tank in cubic metres .....

Voyage from ..... to .....

a) *Loading of cargo*

1. Date and place of loading
2. Name and category of cargo(es) loaded
3. Identity of tank(s) loaded

b) *Transfer of cargo*

4. Date of transfer
5. Identity of tank(s) (i) From  
(ii) To
6. Was (were) tank(s) in 5 (i) emptied?
7. If not, quantity remaining

c) *Unloading of cargo*

8. Date and place of unloading
9. Identity of tank(s) unloaded
10. Was (were) tank(s) emptied?
11. If not, quantity remaining in tank(s)
12. Is(are) tank(s) to be cleaned?
13. Amount transferred to slop tank
14. Identity of slop tank

d) *Ballasting of cargo tanks*

15. Identity of tank(s) ballasted
16. Date and position of ship at start of ballasting

e) *Cleaning of cargo tanks**Category A substances*

17. Identity of tank(s) cleaned
18. Date and location of cleaning

.....Signature of Master

**LASTDAGBOK FÖR FARTYG SOM TRANSPORTERAR SKADLIGA FLYTAN-  
DE ÄMNINGEN I BULK**

Fartygets namn .....

Varje tanks lastkapacitet i kubikmeter .....

Resa från ..... till .....

a) *Intag av last*

1. Dag och plats för lastning
2. Namn på och kategori av intagen last
3. Lastade tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)

b) *Omdisponering av last*

4. Dag för omdisponering
5. Tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar) 1) Från  
2) Till
6. Blev tanken(arna) under 5. 1) tömd(a)?
7. Om ej, ange återstående mängd.

c) *Lossning av last*

8. Dag och plats för lossning
9. Lossade tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
10. Blev tanken(arna) tömd(a)?
11. Om ej, ange återstående mängd i tanken(arna)
12. Skall tanken(arna) rengöras?
13. Mängd som överförts till sloptank
14. Sloptanks identitetsbeteckning

d) *Barlastning av lasttankar*

15. Barlastade tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
16. Dag och fartygets position vid barlastningens början

e) *Rengöring av lasttankar**Ämnen av kategori A*

17. Rengjorda tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
18. Dag och fartygets position vid rengöring

..... Befälhavarens underskrift

19. Method(s) of cleaning
20. Location of reception facility used
21. Concentration of effluent when discharge to reception facility stopped
22. Quantity remaining in tank
23. Procedure and amount of water introduced into tank in final cleaning
24. Location, date of discharge into the sea
25. Procedure and equipment used in discharge into the sea

*Category B, C, and D substances*

26. Washing procedure used
27. Quantity of water used
28. Date, location of discharge into the sea
29. Procedure and equipment used in discharge into the sea

f) *Transfer of dirty ballast water*

30. Identity of tank(s)
31. Date and position of ship at start of discharge into the sea
32. Date and position of ship at finish of discharge into the sea
33. Ship's speed(s) during discharge
34. Quantity discharged into the sea
35. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))
36. Date and port of discharge to reception facilities (if applicable)

g) *Transfer from slop tank/disposal of residue*

37. Identity of slop tank(s)
38. Quantity disposed from each tank
39. Method of disposal of residue:
  - (a) Reception facilities
  - (b) Mixed with cargo
  - (c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s))
  - (d) Other method
40. Date and port of disposal of residue

h) *Accidental or other exceptional discharge*

41. Date and time of occurrence
42. Place or position of ship at time of occurrence
43. Approximate quantity, name and category of substance
44. Circumstances of discharge or escape and general remarks.

.....Signature of Master

19. Rengöringsmetod(er)
20. Belägenhet av mottagningsanordning som anlitas
21. Koncentration i utflöde när avlämnande till mottagningsanordning avslutats
22. Återstående mängd i tank
23. Metod för avslutande rengöring och mängd vatten som därvid tillförts tank
24. Position vid och dag för utsläpp i havet
25. Metod och utrustning som använts vid utsläpp i havet

*Ämnen av kategori B, C och D*

26. Använd renspolningsmetod
27. Använd mängd vatten
28. Dag och fartygets position vid utsläpp i havet
29. Metod och utrustning som använts vid utsläpp i havet

f) *Överföring av förorenad barlast*

30. Tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
31. Dag och fartygets position när utsläpp i havet påbörjats
32. Dag och fartygets position när utsläpp i havet avslutats
33. Fartygets fart(er) under utsläppet
34. Mängd som har släppts ut i havet
35. Mängd förorenat vatten som överförs till sloptank(ar) (sloptankens(arnas) identitetsbeteckning(ar) anges)
36. Dag och hamn för avlämnande till mottagningsanordningar i land (om tillämpligt)

g) *Överföring från sloptank/bortskaffande av rester*

37. Sloptankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
38. Mängd som bortskaffats från varje tank
39. Metod för bortskaffande av rester:
  - a) mottagningsanordningar
  - b) blandning med last
  - c) överföring till annan (andra) tank(ar) (tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar) anges)
  - d) annan metod
40. Dag och hamn för bortskaffande av rester

h) *Utsläpp till följd av olyckshändelse eller annan oförutsedd omständighet*

41. Dag och tidpunkt för händelsen
42. Fartygets uppehållsort eller position vid tidpunkten för händelsen
43. Ämnets ungefärliga mängd, benämning och kategori
44. Omständigheter vid utsläppet eller utflödet och allmänna anmärkningar

..... Befälhavarens underskrift

## EXCEPTIONS FROM THE GENERAL PROHIBITION OF DUMPING OF WASTE AND OTHER MATTER IN THE BALTIC SEA AREA

### Regulation 1

In accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged spoils provided that:

1. they do not contain significant quantities and concentrations of substances to be defined by the Commission and listed in Annexes I and II of the present Convention; and

2. the dumping is carried out under a prior special permit given by the appropriate national authority, either

a) within the area of the territorial sea of the Contracting Party; or

b) outside the area of the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

### Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention shall:

a) issue special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;

b) keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;

c) collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of the present Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regulation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area:

a) loaded in its territory;

b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to the present Convention.



**UNDANTAG FRÅN DET ALLMÄNNA FÖRBUDET MOT DUMPNING AV AV-  
FALL OCH ANDRA ÄMNEN I ÖSTERSJÖOMRÅDET****Regel 1**

Enligt artikel 9 punkt 2 i denna konvention skall förbudet mot dumpning ej gälla vid kvittblivning till havs av muddermassor under förutsättning att

1. muddermassorna ej innehåller nämnvärda mängder och koncentrationer av sådana ämnen som skall definieras av kommissionen och som finnes angivna i bilaga I och II till denna konvention, och

2. dumpningen utföres enligt ett på förhand meddelat särskilt tillstånd av behörig nationell myndighet antingen

a) inom fördragsslutande parts territorialhav eller

b) utanför territorialhavsområdet, då så erfordras, efter tidigare överläggningar inom kommissionen.

Då fördragsslutande part utfärdar sådant tillstånd skall den iakttaga bestämmelserna i regel 3 i denna bilaga.

**Regel 2**

1. I artikel 9 punkt 2 i denna konvention nämnd behörig nationell myndighet skall

a) utfärda de särskilda tillstånd som avses i regel 1 i denna bilaga,

b) föra bok över arten och mängden ämnen för vilka dumpning medges samt över platsen, tidpunkten och sättet för dumpningen,

c) insamla tillgängliga upplysningar beträffande arten och mängden ämnen som nyligen och fram till denna konventions ikraftträdande har dumpats i Östersjöområdet, under förutsättning att ifrågavarande dumpade ämnen kan förorena vatten eller organismer i Östersjöområdet, fastna i fiskredskap eller på annat sätt orsaka skada samt platsen, tidpunkten och sättet för dumpningen.

2. Behörig nationell myndighet skall utfärda särskilt tillstånd enligt regel 1 i denna bilaga beträffande ämnen som avses att dumpas i Östersjöområdet, och som

a) lastats inom dess territorium,

b) lastats på fartyg eller luftfartyg, som är registrerat inom dess territorium eller för dess flagga, då lastningen äger rum inom en stats territorium, vilken ej är ansluten till denna konvention.

3. When issuing permits under Sub-Paragraph 1 a) above, the appropriate national authority shall comply with Regulation 3 of this Annex, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in Sub-Paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be determined by the Commission.

### Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

1. Quantity of dredged spoils to be dumped.
2. The content of the matter referred to in Annexes I and II of the present Convention.
3. Location (e. g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from coast) and its relation to areas of special interest (e. g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.)

4. Water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consisting of:

- a) hydrographic properties (e. g. temperature, salinity, density, profile);
- b) chemical properties (e. g. pH, dissolved oxygen, nutrients);
- c) biological properties (e. g. primary production and benthic animals).

The data should include sufficient information on the annual mean levels and the seasonal variation of the properties mentioned in this Paragraph.

5. The existence and effects of other dumping which may have been carried out in the dumping area.

### Regulation 4

Reports made in accordance with Paragraph 5 of Article 9 of the present Convention shall include the following information:

1. Location of dumping, characteristics of dumped material, and counter measures taken:

- a) location (e. g. co-ordinates of the accidental dumping site, depth and distance from the coast);
- b) method of deposit;

3. Då tillstånd utfärdas enligt punkt 1 a) ovan, skall behörig nationell myndighet iakttaga regel 3 i denna bilaga och sådana ytterligare kriterier, åtgärder och krav som den anser vara av betydelse.

4. Varje fördragsslutande part skall ge kommissionen och, vid behov, de övriga fördragsslutande parterna de upplysningar som anges i regel 2 punkt 1 c) i denna bilaga. Det förfarande som därvid skall iakttas och arten av sådana meddelanden fastställs av kommissionen.

### Regel 3

Då särskilda tillstånd enligt regel 1 i denna bilaga utfärdas, skall behörig nationell myndighet beakta

1. mängden muddermassor som skall dumpas,
  2. innehållet av de ämnen som avses i bilaga I och II till denna konvention,
  3. platsen (till exempel dumpningsområdets koordinater, djup samt avstånd från kusten) och dess förhållande till områden av särskilt intresse (till exempel skönhets- och rekreationsområden, fiskars lekområden och yngeluppväxtområden, fiskeområden m. m.),
  4. vattnets egenskaper, om dumpningen utföres utanför territorialhavet, nämligen
    - a) hydrografiska egenskaper (till exempel temperatur-, salthalts-, täthetsprofiler, temperatur, salthalt, täthet, profil),
    - b) kemiska egenskaper (till exempel pH, syrgashalt, närsalter),
    - c) biologiska egenskaper (till exempel primärproduktion och bottenlevande djur).
- Uppgifterna bör omfatta tillräckliga upplysningar om årsmedelvärden och årstidsvariation hos de egenskaper som angivits i detta stycke.
5. Förekomst och verkan av annan dumpning som kan ha utförts i dumpningsområdet.

### Regel 4

Rapporter i enlighet med artikel 9 punkt 5 i denna konvention skall omfatta följande upplysningar

1. Plats för dumpning, egenskaper hos dumpat material och vidtagna motåtgärder
  - a) plats (till exempel koordinater för den oavsiktliga dumpningsplatsen, djup och avstånd från kusten),
  - b) dumpningsmetod,

c) quantity and composition of dumped matter as well as its physical (e. g. solubility and density), chemical and biochemical (e. g. oxygen demand, nutrients), and biological properties (e. g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites);

d) toxicity;

e) content of the substances referred to in Annexes I and II of the present Convention;

f) dispersal characteristics (e. g. effects of currents and wind, and horizontal transport and vertical mixing);

g) water characteristics (e. g. temperature, pH, redox conditions, salinity and stratification);

h) bottom characteristics (e. g. topography, geological characteristics and redox conditions);

i) counter measures taken and follow-up operations carried out or planned.

## 2. General considerations and conditions:

a) possible effects on amenities (e. g. floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming);

b) possible effect on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and cultures: and

c) possible effects on other uses of the sea (e. g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

c) mängd och sammansättning av dumpade ämnen samt deras fysikaliska (till exempel löslighet och täthet), kemiska och biokemiska (till exempel syreförbrukning och närsalter) samt biologiska egenskaper (till exempel förekomst av virus, bakterier, jästsvampar och parasiter),

d) giftighet,

e) innehåll av de i bilaga I och II till denna konvention angivna ämnena,

f) spridningsegenskaper (till exempel inverkan av strömmar och vind samt horisontell transport och vertikal blandning),

g) vattenegenskaper (till exempel temperatur, pH, redoxförhållanden, salthalt och skiktning),

h) bottenens egenskaper (till exempel topografi, geologi och redoxförhållanden),

i) vidtagna motåtgärder och utförda eller planerade uppföljningsåtgärder.

## 2. Allmänna synpunkter och villkor,

a) eventuell verkan på skönhets- och rekreationsvärden (till exempel flytande eller ilandflutna ämnen, grumlighet, obehaglig lukt, missfärgning och skumbildning),

b) eventuell verkan på den marina faunan och floran, fisk- och skaldjursodlingar, fiskbestånd och fiskevatten, skörd och odling av tång, och

c) eventuell inverkan på annan användning av havet (till exempel kvalitetsförämring av vatten för industriellt bruk, rostangrepp på konstruktioner under vattnet, störning i fartygs gång genom flytande material, störning av fiske eller sjöfart och skydd av områden av särskild betydelse för vetenskapliga ändamål eller naturskyddsändamål).

## CO-OPERATION IN COMBATTING MARINE POLLUTION

### Regulation 1

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances of effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying.

b) "Discharge" does not include:

- (i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or
- (ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or
- (iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

### Regulation 2

The Contracting Parties undertake to maintain ability to combat spillages of oil and other harmful substances on the sea. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

### Regulation 3

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, develop and apply, individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area, in order to spot and monitor oil and other harmful substances released into the sea.

### Regulation 4

In the case of loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons, the Contracting Parties

## SAMARBETE VID BEKÄMPNING AV HAVSFÖRORENING

## Regel 1

I denna bilaga skall

1. med "fartyg" förstås fartyg av alla slag som användes i den marina miljön, däri inbegripet bärplansbåtar, svävare, undervattensfartyg, flytande farkoster och fasta eller flytande plattformar,

2. med "administration" förstås regeringen i den stat under vars myndighet fartyget lyder. I fråga om ett fartyg som är berättigat att föra en viss stats flagga är administrationen denna stats regering. I fråga om fasta eller flytande plattformar, som användes för utforskning av och utvinning från den del av havsbotten och dess underlag som gränsar till den kust över vilken kuststaten utövar suveräna rättigheter med avseende på utforskning och utvinning av naturtillgångarna, är administrationen ifrågavarande kuststats regering,

3. a) med "utsläpp" förstås, i fråga om skadliga ämnen eller utflöden som innehåller sådana ämnen, varje utsläpp, oavsett hur det orsakats, från ett fartyg, däri inbegripet varje utströmning, kvittblivning, spill, läckage, utpumpning, utspridning eller uttömning,

b) uttrycket "utsläpp" ej innefatta

- 1) dumpning som avses i konventionen om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall, avslutad i London den 29 december 1972, eller
- 2) sådant utsläpp av skadliga ämnen som direkt orsakas av utforskning, utvinning och därmed förenad, ej landbaserad bearbetning av havsbottens mineraltillgångar, eller
- 3) utsläpp av skadliga ämnen för behörig vetenskaplig forskning angående bekämpning eller kontroll av förorening.

## Regel 2

De fördragsslutande parterna förbinder sig att upprätthålla beredskap för att bekämpa förorening genom olja och andra skadliga ämnen till havs. Denna beredskap skall omfatta utrustning, fartyg och personal som är förberedd för insatser båda i kustvatten och på det fria havet.

## Regel 3

De fördragsslutande parterna skall, utan inskränkning i vad som sägs i artikel 4 punkt 4 i denna konvention, var för sig eller i samarbete utveckla och tillämpa övervakningsformer som täcker Östersjöområdet, i syfte att upptäcka och registrera utsläpp till havs av olja och andra skadliga ämnen.

## Regel 4

I fall då skadliga ämnen i förpackning, fraktcontainer, flyttbara tankar eller landsvägs- och järnvägstankvagnar fallit överbord, skall de fördragsslutande parterna

shall co-operate in the salvage and recovery of such packages, containers or tanks so as to minimize the danger to the environment.

### Regulation 5

1. The Contracting Parties shall develop and apply a system for receiving, channelling and dispatching reports on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea, as well as any incident causing or likely to cause any kind of significant pollution.

2. The Contracting Parties shall request masters of ships and pilots of aircraft to report without delay in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

3. The master of a ship involved in an incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation, or other person having charge of the ship, shall without delay and to the fullest extent possible report in accordance with this system and with the provisions of the Appendix to the present Annex.

4. Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services, to report to its authorities any observation or incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation. Such reports shall as far as possible contain the data referred to in Paragraphs 2 or 3 of this Regulation respectively, as well as possible indications on the spreading or drifting tendencies of the spill in question.

5. Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of spillages of oil or other harmful substances in the Baltic Sea Area likely to constitute a serious threat to the marine environment of the Baltic Sea Area or the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall without delay transmit all relevant information thereon to the Contracting Party which may be affected by the pollutant and, as regards ship casualty incidents, to the Administration of the ship involved.

### Regulation 6

Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag to provide, in case of an incident, on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo which is relevant to actions for preventing or combatting pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

### Regulation 7

1. a) The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they will take action for combatting or salvage activities whenever a significant spillage of oil or other harmful substances or any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area have occurred or are likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. The neighbouring States shall ensure the harmonization of the different agreements. The Contracting Parties shall inform each other about such agreements.



samarbeta vid bärgning och återskaffande av sådana förpackningar, container eller tankar för att så långt som möjligt begränsa faran för miljön.

### Regel 5

1. De fördragsslutande parterna skall utveckla och tillämpa ett system för mottagning, kanalisering och expediering av rapporter om större föroreningar genom olja eller andra skadliga ämnen som observerats till havs, liksom om varje incident som orsakar eller kan befaras orsaka större förorening av något slag.

2. De fördragsslutande parterna skall anmoda befälhavare på fartyg och piloter på flygplan att utan dröjsmål enligt detta system rapportera större föroreningar genom olja eller andra skadliga ämnen som observerats till havs. Sådana rapporter bör i möjligaste mån innehålla följande uppgifter: tidpunkt, position, vind- och sjöförhållanden samt art, utbredning och sannolikt ursprung av den observerade föroreningen.

3. Befälhavaren på ett fartyg som haft del i en incident som avses i punkt 1 i denna regel eller annan person som är ansvarig för fartyget skall utan dröjsmål och så fullständigt som möjligt avge rapport enligt detta system och föreskrifterna i bihanget till denna bilaga.

4. Varje fördragsslutande part förbinder sig att utfärda instruktioner för sina sjöbevakningsfartyg och -flygplan och andra lämpliga organ att till sina myndigheter rapportera varje observation eller incident som avses i punkt 1 i denna regel. Sådana rapporter skall i möjligaste mån innehålla de uppgifter som avses i punkterna 2 och 3 i denna regel, liksom även eventuella uppgifter om spridnings- och drifttendenser hos föroreningen i fråga.

5. Närhelst en fördragsslutande part får kännedom om en incident eller om förekomsten av förorening genom olja eller andra skadliga ämnen i Östersjöområdet som kan utgöra ett allvarligt hot mot den marina miljön i Östersjöområdet eller mot någon fördragsslutande parts kust eller därtill knutna intressen, skall parten utan dröjsmål översända alla relevanta uppgifter därom till den fördragsslutande part som kan beröras av föroreningen och, beträffande fartygsolyckor, till ifrågavarande fartygs administration.

### Regel 6

Varje fördragsslutande part skall anmoda befälhavare på fartyg som för dess flagga att vid incidenter, på begäran av behöriga myndigheter, lämna så detaljerade upplysningar om fartyget och dess last, som är nödvändigt för åtgärder i syfte att förhindra och bekämpa förorening av havet, och att samarbeta med dessa myndigheter.

### Regel 7

1. a) De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt, bilateralt eller multilateralt, komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder närhelst en större förorening genom olja eller andra skadliga ämnen eller en incident som orsakar eller kan orsaka förorening i Östersjöområdet har inträffat eller kan befaras inträffa. Sådana överenskommelser skall ej utgöra inskränkning i andra överenskommelser som slutits mellan fördragsslutande parter i samma ämne. Angränsande stater skall tillse att de olika överenskommelserna harmoniseras. De fördragsslutande parterna skall informera varandra om sådana överenskommelser.

The Contracting Parties may ask the Commission for assistance to reach agreement, if needed.

b) The Contracting Party within whose region a situation as described in Regulation 1 of this Annex occurs shall make the necessary assessments of the situation and take adequate action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects and shall keep drifting parts of the spillage under observation until no further action is called for.

2. In the case that such a spillage is drifting or is likely to drift into a region, where another Contracting Party should take action for purposes as defined in Sub-Paragraph 1 a) of this Regulation, the Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

### **Regulation 8**

A Contracting Party requiring assistance for combatting spillages of oil or other harmful substance at sea is entitled to call for assistance by other Contracting Parties, starting with those who seem likely also to be affected by the spillage. Contracting Parties called upon for assistance in accordance with this Regulation shall use their best endeavours to bring such assistance.

### **Regulation 9**

1. The Contracting Parties shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about

a) their national organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;

b) national regulations and other matters which have a direct bearing on combatting pollution at sea by oil and other harmful substances;

c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;

d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures of mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex;

e) actions taken in accordance with Regulation 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information of research and development programs and results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in combatting such pollution.

### **Regulation 10**

The authorities referred to in Sub-Paragraph 1 d) of Regulation 9 of this Annex shall establish direct contact and co-operate in operational matters.

De fördragsslutande parterna kan vid behov begära kommissionens bistånd för att uppnå en överenskommelse.

b) Den fördragsslutande part, inom vars region ett läge inträffar som beskrives i regel 1 i denna bilaga, skall göra erforderlig bedömning av läget och vidtaga lämpliga åtgärder för att förebygga eller så långt som möjligt begränsa efterföljande föreningseffekter och skall hålla drivande delar av föreningen under observation till dess inga ytterligare åtgärder är påkallade.

2. I fall då en sådan förening driver eller kan befaras driva till ett område, där en annan fördragsslutande part skall vidtaga åtgärder i de syften som anges i punkt 1 a) i denna regel, skall denna fördragsslutande part omedelbart underrättas om läget och om vidtagna åtgärder.

### Regel 8

En fördragsslutande part som behöver hjälp för att bekämpa havsförening genom olja eller andra skadliga ämnen är berättigad att begära sådan hjälp av andra fördragsslutande parter, med början hos dem som också kan komma att beröras av föreningen. Fördragsslutande parter av vilka begärts hjälp i enlighet med denna regel skall göra sitt bästa för att lämna sådan hjälp.

### Regel 9

1. De fördragsslutande parterna skall underrätta andra fördragsslutande parter och kommissionen om

a) sin nationella organisation för bekämpning av havsförening genom olja eller andra skadliga ämnen,

b) nationella bestämmelser och övriga förhållanden som har direkt betydelse för bekämpning av havsförening genom olja och andra skadliga ämnen,

c) den behöriga myndighet som är ansvarig för mottagande och avsändande av rapporter om havsförening genom olja och andra skadliga ämnen,

d) de behöriga myndigheter som handlägger frågor om åtgärder rörande ömsesidig hjälp, information och samarbete mellan de fördragsslutande parterna i enlighet med denna bilaga,

e) åtgärder som vidtagits i enlighet med regel 8 i denna bilaga.

2. De fördragsslutande parterna skall utbyta informationer om forsknings- och utvecklingsprogram, om resultat beträffande metoder att bekämpa havsförening genom olja eller andra skadliga ämnen och om erfarenheter av bekämpning av sådan förening.

### Regel 10

De myndigheter som avses i punkt 1 d) i regel 9 i denna bilaga skall upprätta direkt kontakt och samarbeta i ärenden av praktisk natur.

**PROVISIONS CONCERNING REPORTS ON INCIDENTS INVOLVING  
HARMFUL SUBSTANCES****Regulation 1***Duty to Report*

1. The Master of a ship involved in an incident referred to in Regulation 3 of this Appendix, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Appendix.

2. In the event of the ship referred to in Paragraph 1 of this Regulation being abandoned, or in the event of a report from such ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agents shall, to the fullest extent possible assume the obligations placed upon the Master under the provisions of this Appendix.

**Regulation 2***Methods of Reporting*

1. Each report shall be made by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available at the time the report is made. Reports made by radio shall be given the highest possible priority.

2. Reports shall be directed to the appropriate officer or agency referred to in Sub-Paragraph 1 c) of Regulation 9 of Annex VI of the present Convention.

**Regulation 3***When to Make Reports*

The report shall be made whenever an incident involves:

- a) a discharge other than as permitted under the present Convention; or
- b) a discharge permitted under the present Convention by virtue of the fact that:
  - (i) it is for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or
  - (ii) it results from damage to the ship or its equipment; or
- c) a discharge of a harmful substance for the purpose of combatting a specific pollution incident or for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control; or
- d) the probability of a discharge referred to in Sub-Paragraph a), b), or c) of this Regulation.

**BESTÄMMELSER OM RAPPORTER OM INCIDENTER SOM RÖR  
SKADLIGA ÄMNEN****Regel 1***Skyldighet att rapportera*

1. Befälhavaren på ett fartyg som haft del i en incident som avses i regel 3 i detta bihang eller annan person som är ansvarig för fartyget skall rapportera de närmare omständigheterna kring incidenten utan dröjsmål och så fullständigt som möjligt i enlighet med bestämmelserna i detta bihang.

2. Har fartyg som avses i punkt 1 i denna regel övergivits eller är rapport som avges av sådant fartyg ofullständig eller omöjlig att erhålla, skall fartygets ägare, befraktare, redare eller den som eljest nyttjar fartyget eller deras ombud i största möjliga utsträckning påtaga sig befälhavarens skyldigheter enligt bestämmelserna i detta bihang.

**Regel 2***Metoder för rapportering*

1. Varje rapport skall avges per radio, när detta är möjligt, och i varje fall genom de snabbaste kanaler som står till buds vid tidpunkten för rapportens avgivande. Rapporterna skall ges högsta möjliga prioritet.

2. Rapport skall ställas till vederbörande tjänsteman eller organ som anges i regel 9 punkt 1 c) i bilaga VI till denna konvention.

**Regel 3***När rapport skall avges*

Rapport skall avges närhelst en incident inträffar som rör

- a) annat utsläpp än sådant som är tillåtet enligt denna konvention, eller
- b) utsläpp som är tillåtet enligt denna konvention på grund av att
  - 1) det göres i syfte att trygga fartygets säkerhet eller att rädda människoliv till sjöss, eller
  - 2) det är föranlett av en skada på fartyget eller dess utrustning, eller
- c) utsläpp av ett skadligt ämne i syfte att bekämpa en särskild föroreningsincident eller för behörig vetenskaplig forskning angående bekämpning eller kontroll av förorening, eller
- d) sannolikhet för ett utsläpp som avses i punkten a), b) eller c) i denna regel.

**Regulation 4***Contents of Report*

1. Each report shall contain in general:
  - a) the identity of the ship;
  - b) the time and date of the occurrence of the incident;
  - c) the geographic position of the ship when the incident occurred;
  - d) the wind and sea conditions prevailing at the time of the incident; and
  - e) relevant details respecting the condition of the ship.
2. Each report shall contain, in particular:
  - a) a clear indication or description of the harmful substances involved, including, if possible, the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);
  - b) a statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;
  - c) where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and
  - d) if possible the name of the consignor, consignee or manufacturer.
3. Each report shall clearly indicate whether the harmful substance discharged, or likely to be discharged is oil, a noxious liquid substance, a noxious solid substance, or a noxious gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.
4. Each report shall be supplemented as necessary by any other relevant information requested by a recipient of the report or which the person sending the report deems appropriate.

**Regulation 5***Supplementary Report*

Any person who is obliged under the provisions of this Appendix to send a report shall, when possible:

- a) supplement the initial report, as necessary, with information concerning further developments; and
- b) comply as fully as possible with requests from affected States for additional information concerning the incident.

**Regel 4***Rapportens innehåll*

1. Av varje rapport skall i allmänhet framgå
  - a) fartygets identitet,
  - b) tidpunkt och dag för incidenten,
  - c) fartygets geografiska position då incidenten inträffade,
  - d) vind- och sjöförhållanden vid tidpunkten för incidenten, och
  - e) relevanta uppgifter om fartygets tillstånd.
2. Av varje rapport skall särskilt framgå
  - a) tydliga uppgifter om eller tydlig beskrivning av ifrågavarande skadliga ämnen med, om möjligt, ämnenas korrekta tekniska benämningar (handelsnamn bör ej användas i stället för de korrekta tekniska benämningarna),
  - b) uppgift om eller uppskattning av mängder, koncentrationer och troligt tillstånd i fråga om de skadliga ämnen som utsläppts eller befaras bli utsläppta i havet,
  - c) i förekommande fall, beskrivning av förpackningar och identifieringsmärken, och
  - d) om möjligt, namnet på avsändaren, mottagaren eller tillverkaren.
3. I varje rapport skall tydligt anges huruvida det skadliga ämne som utsläppts eller befaras bli utsläppt är olja, skadligt flytande ämne, skadligt fast ämne eller skadligt gasformigt ämne och huruvida sådant ämne transporterats eller transporteras i bulk eller i förpackad form, fraktcontainer, flyttbara tankar eller väg- och järnvägstankvagnar.
4. Varje rapport skall i erforderlig utsträckning kompletteras med andra relevanta uppgifter, om rapportens mottagare begär det eller rapportens avsändare bedömer det som lämpligt.

**Regel 5***Kompletterande rapport*

Person som enligt bestämmelserna i detta bihang är skyldig att avge rapport skall om möjligt

- a) komplettera den ursprungliga rapporten i erforderlig utsträckning med upplysningar om den vidare utvecklingen, och
- b) så fullständigt som möjligt tillmötesgå framställningar från berörda stater om ytterligare upplysningar rörande incidenten.

SECRET